

GIÁO HỘI PHẬT GIÁO LINH SƠN PHÁP QUỐC
PHẬT HỌC VIỆN - VITRY SUR SEINE - AN HÀNH

TRUNG PHONG
TAM THỜI HỆ NIỆM
PHÁP SỰ TOÀN TẬP
(Âm Hán - Pinyin)



NAM MÔ A DI ĐÀ PHẬT

PL2564 - DL2020

戒定真香讚

GIỚI ĐỊNH HƯƠNG TÁN

Jiè dìng zhēn xiāng

Giới định chơn hương

△ || ○ || ◎ || ○ ||

Fén qǐ chōng tiān shàng

Phân khởi xung thiên thượng

○ || ○ || ○ || ○ ||

Dì zì qián chéng

Đệ tử tiền thành

○ || ○ || ○△ | ○ | | ○ | | ○ | |

Rè zài jīn lú fàng

Nhiệt tại kim lư phóng

○ | ○ | ○ || ○ || ○ ||

Qǐng kè yīn yūn

Khoảnh khắc nhân vân

○ || ○ || ○△ | ○ | | ○ | | ○ | |

Jí biàn mǎn shí fāng

Tức biến mãn thập phương

○ | ○ | ○ || ○ || ○ ||

Xī rì yé shū

Tích nhật Đa Du

○ || ○ || ○ ||

Miǎn nán xiāo zāi zhàng

Miễn nạn tiêu tai chướng.

|| ○ |△○ || ○ |○ |

Nán mó xiāng yún gài pú sà mó hē sà

Nam mô Hương Vân Cái Bồ Tát Ma Ha Tát

।○ | ○ | ○ | ○ || ○ || ○ || ○ || ○△ |○ | |○ | |

Nán mó xiāng yún gài pú sà mó hē sà

Nam mô Hương Vân Cái Bồ Tát Ma Ha Tát

।○ | ○ | ○ | ○ || ○ || ○ || ○ || ○ |○ | |○ | |

Nán mó xiāng yún gài pú sà mó hē sà

Nam mô Hương Vân Cái Bồ Tát Ma Ha Tát

।○ | ○ | ○ | ○ || ○ || ○ || ◎ | |○△ | |○ | |◎

○○○○ ○○○

開示

KHAI THỊ (1)

Jué hǎi xū kōng qǐ

Giác hải hư không khởi,

Suō pó yè làng liú
Sa Bà nghiệp lãng lưu.

Ruò rén dēng bǐ àn
Nhược nhân đặng bỉ nạn,
Jí lè yǒu guī zhōu
Cực Lạc hữu quy châu.

Nán mó a mí tuó fó
Nam mô A Di Đà Phật
| | | | O

Nán mó qīng liáng di pú sà mó hē sà
Nam mô Thanh Lương Địa Bồ Tát Ma Ha Tát
Δ | | O | | O | | O | | O | | O | | O | | O | | O

Nán mó qīng liáng di pú sà mó hē sà
Nam mô Thanh Lương Địa Bồ Tát Ma Ha Tát
| ° | ° | ° | O | | O | | O | | O | | O | | O | | O | | O | | O

Nán mó qīng liáng di pú sà mó hē sà
Nam mô Thanh Lương Địa Bồ Tát Ma Ha Tát
| ° | ° | ° | O | | O | | O | | O | | O | | O | | O | | O
O O O O O O

Nán mó bō rě huì shàng fó pú sà

Nam mô Bát Nhã Hội Thượng Phật Bồ Tát .

(3 lần)

BÁT NHÃ BA LA MẬT ĐA TÂM KINH ◎

Guān zì zài pú sà xíng shēn bō rě

Quán Tự Tại Bồ Tát hành thâm Bát Nhã

bō luó mì duō shí, zhào jiàn wǔ yùn jiē

Ba La Mật Đa thời, chiếu kiến ngũ uẩn giai

Kōng, dù yī qiē kǔ è.

không, độ nhất thiết khổ ách.

shè lì zǐ, sè bù yì kōng, kōng bù yì

Xá Lợi Tử! Sắc bất dị không, không bất dị

Sè. sè jí shì kōng, kōng jí shì sè. shòu

sắc. Sắc tức thị không, không tức thị sắc. Thọ,

xiǎng xíng shí, yì fù rú shì.

tưởng, hành, thức diệt phục như thị.

Shè lì zǐ, shì zhū fǎ kōng xiāng, bù

Xá Lợi Tử! Thị chư pháp không tướng, bất

shēng bù miè, bù gòu bù jìng, bù zēng bù

sanh, bất diệt, bất cấu, bất tịnh, bất tăng, bất

jiǎn, shì gù kōng zhōng wú sè, wú shòu

giảm. Thị cố không⊙ **trung vô sắc, vô thọ,**
xiǎng xíng shí, wú yǎn ěr bí shé
tưởng, hành, thức⊙; **vô nhãn, nhĩ, tỷ, thiệt,**
shēn yì, wú sè shēng xiāng wèi chù fǎ, wú
thân, ý; vô sắc, thanh, hương, vị, xúc, pháp; vô
yǎn jiè nǎi zhì wú yì shí jiè, wú wú míng,
nhãn giới, nãi chí vô ý thức giới; vô vô minh,
yì wú wú míng jìn, nǎi zhì wú lǎo sǐ, yì wú
diệt vô vô minh tận; nãi chí vô lão tử, diệt vô
lǎo sǐ jìn wú kǔ jí miè dào, wú zhì yì wú
lão tử tận; vô khổ, tập, diệt, đạo; vô trí diệt vô
dé, yǐ wú suǒ dé gù pú tí sà duǒ yī bō rě
đắc. Dĩ vô sở đắc cố, Bồ Đề Tát Đỏa y Bát Nhã
bō luó mì duō gù, xīn wú guà ài wú guà
Ba La Mật Đa cố, tâm vô quái ngại, vô quái
ài gù wú yǒu kǒng bù, yuǎn lí diān dǎo mèng
ngại cố, vô hữu khủng bố, viễn ly điên đảo mộng
xiǎng, jiū jìng niè pán sǎn shì zhū fó,
tưởng, cứu cánh Niết Bàn. Tam thế chư Phật ⊙
yī bō rě bō luó mì duō gù, dé ā nòu duō luó
y Bát Nhã Ba La Mật Đa cố đắc A Nậu Đa La
sǎn miǎo sǎn pú tí
Tam Miệu Tam Bồ Đề.

Gù zhī bō rě bō luó mì duō shì dà shén

Cố tri Bát Nhã Ba La Mật Đa thị đại thần

Zhòu shì dà míng zhòu shì wú shàng zhòu shì wú
chú, thị đại minh chú, thị vô thượng chú, thị vô
děng děng zhòu néng chú yī qiē kǔ , zhēn
đẳng đẳng chú, năng trừ nhất thiết khổ, chơn
shí bù xū
thiệt bất hư.

Gù shuō bō rě bō luó mì duō zhòu jí
Cố thuyết Bát Nhã Ba La Mật Đa chú, tức

shuō zhòu yuē
thuyết chú viết: ◎

Jiē dì jiē dì, bō luó jiē dì, bō luó sēng. jiē

Yết đế, yết đế, ba la yết đế, ba la tăng◎ yết

dì, pú tí sà pó hē
đế, Bồ Đề tát bà ha. ◎

往生咒

Bá yī qiè yè zhàng gēn běn dé shēng jìng tử tuó luó ní

Bạt nhất thiết nghiệp chướng căn
bản đắc sanh Tịnh Độ đà la ni ◎

nā mó ā mí duō pó yè. Duō tā jiā duō yè.

Nam mô a di đà bà dạ, đa tha dà đa dạ,

Duō dì yè tā. A mí lì dōu pó pí. A mí lì duō.

đa địa dạ tha, a di rị đô bà tì, a di rị đa

xī dān pó pí. ā mí lì duō. pí jiā lán dì.

tất đān bà tì, a di rị đa tì ca lan đế,

ā mí lì duō. Pí jiā lán duō. Jiā mí nì. jiā jiā

a di rị đa tì ca lan đa, dà di nị, dà dà

nà. zhǐ duō jiā lì. suō pó hē.

na, chỉ đa ca lệ sa bà ha. (3 lần)

變食真言

BIẾN THỰC CHÂN NGÔN

Nán mó sà wà dá

Nam mô tát phạ đát

tā yé duō, wà lú zhǐ dì. tha nga đa, phạ lô chỉ đế.

ǎn sān buō lái

Ăn, tam bặt ra,

sān buō lái hóng

tam bặt ra hồng.

◎

(3 lần)

甘露水真言

CAM LỒ THỦY CHÂN NGÔN

Nán mó sū lǚ pó yé Nam mô tô rô bà da,
dá tā yé duō yé đất tha nga đa da,
dá zhī tā đất diệt tha.
ǎn sū lǚ sū lǚ Ăn, tô rô, tô rô,
pó lái sū lǚ bát ra tô rô,
pó lái sū lǚ suō pó hē bát ra tô rô ta bà ha

(3 lần)

普供養真言

PHỔ CÚNG DƯỜNG CHÂN NGÔN

ǎn yé yé nǎn Ăn, nga nga nǎng,
sān pó wā tam bà phạ,
fá rì lái hú phiệt nhật ra hộc.

(3 lần)

蓮池讚

LIÊN TRÌ TÁN

Lián zǐ hǎi huì mí tuó rú lái

Liên Trì Hải Hội Di Đà Như Lai,

△ | | 0 | | ◎ | | 0 | | 0 | | 0 | | 0 | |

Guān yīn shì zhì zuò lián tái

Quán Âm Thế Chí tọa Liên đài

○ | | 0 | | 0△ | 0 | | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |

Jiē yǐn shàng jīn jiē

Tiếp dẫn thượng kim giai

○ | | 0 | | 0△ | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |

Dà shì hóng kāi

Đại thế hồng khai

○ | 0 | 0 | | 0 | | 0 | |

Pǔ yuàn lí chén āi

Phổ nguyện ly trần ai.

○ | | 0 | 0 | 0

迴向偈

HỒI HUỐNG

Yuàn shēng xī fāng jìng tǔ zhōng

Nguyện sanh Tây phương Tịnh độ trung

△ || ○ || ○ | ○ | ◎ ||

Jiǔ pǐn lián huá wèi fù mǔ

Cửu phẩm Liên Hoa vi phụ mẫu

○ || ○ || ○ | ○ | ○ ||

Huā kāi jiàn fú wù wú shēng

Hoa khai kiến Phật ngộ vô sanh

○ || ○ || ○ | ○ | ○ ||

Bù tuì pǔ sà wèi bàn lǚ

Bất thoái Bồ Tát vi bạn lữ.

◎ || ○ || ○ | ○ | ○

開示

KHAI THỊ (2)

Fǎ wáng lì wù,

Pháp vương lợi vật,

Bēi zhì hóng shēn

Bi trí hồng thâm,

Pǔ biàn shí fāng

Phổ biến thập phương.

Míng yáng mí gé. Jīn méng

Minh dương mị cách. Kim mông

zhāi zhǔ Gōng wèi jiè féng... Zhì qī, tè

trai chủ... cung vị... giới phùng chu kỳ, đặc

qǐng shān sēng dēng zuò. Yī píng jiào fǎ

thỉnh sơn Tăng đẳng tọa. Y bằng giáo pháp,

zuò sān shí xì niàn fó shì. Nǎi ěr wáng

tác Tam Thời Hệ Niệm Phật Sự. Nãi nhĩ vong

líng, zāo cǐ shèng yuán. Zì yí yán sù

linh, tao thử thắng duyên, tự nghi nghiêm túc

wēi yí, lái lín zuò xià gōng líng miào fǎ,

oai nghi, lai lâm tọa hạ, cung linh Diệu Pháp,

yī xīn shòu dù

nhất tâm thọ độ.

Nán mó a mí tuó fó

Nam mô A Di Đà Phật

| | | | |

爐香讚

LƯ HƯƠNG TÁN

Lú xiāng zhà ruò

Lư hương sạ nhiệt

△ || | ○ || ◎ ||

Fǎ jiè méng xūn

Pháp giới môn luân

○ || | ○ || | ○ || | ○ || |

zhū fú hǎi huì xī yáo wén

Chư Phật hải hội tất diêu văn

○ || | ○ || | ○ | ○ || ○ | ○ | ○ | ○ | ○ |

Suí chù jié xiáng yún

Tùy xú kiết tường vân

○ || | ○ || | ○△ | ○ || ○ | ○ | ○ |

Chéng yì fāng yīn

Thành ý phương âm

○ | | ○ | | ○ || | ○ || | ○ || |

zhū fú xiàn quán shēn

Chư Phật hiện toàn thân

○ || ○Δ| ○ || ○ |○|

Nán mó yún lái jí pú sà mó hē sà

Nam mô Vân Lai Tập Bồ Tát Ma Ha Tát

।○ | ○ | ○ | ○ || ○ || ○ || ○ || ○Δ|○ |○ |○ |○ |

Nán mó yún lái jí pú sà mó hē sà

Nam mô Vân Lai Tập Bồ Tát Ma Ha Tát

।○ | ○ | ○ | ○ || ○ || ○ || ○ || ○ |○ |○ |○ |○ |

Nán mó yún lái jí pú sà mó hē sà

Nam mô Vân Lai Tập Bồ Tát Ma Ha Tát

।○ | ○ | ○ | ○ || ○ || ○ || ○ || ◎ || ○Δ|○ |○ |○ |◎

開示

KHAI THỊ (3)

Cǐ yī bàn xiāng, gēn pán jié wài,

Thủ nhất biện hương, căn bản kiếp ngoại,

Zhī bō chén huán; bù jīng tiān dì yǐ shēng

chi bá trần hoàn; bất kinh thiên địa dĩ sanh

chéng. Qǐ shǔ yīn yáng ér zào huà?

thành. Khởi thuộc âm dương nhi tạo hóa?

Ruò xiàng lú zhōng, zhuān shēn gòng

Nhiệt hướng lư trung, chuyên thân cúng

Yǎng cháng zhù sǎn bǎo, shā hǎi wàn

đường Thường Trụ Tam Bảo, sát hải vạn

lǐng, jí là dǎo shī a mí tuó fó, guān

linh, Cự Lạc đạo sư A Di Đà Phật, Quán

yīn, shì zhì qīng jìng hǎi zhòng. Xī

Âm, Thế Chí, Thanh Tịnh Hải Chúng, tất

zhàng zhēn xiāng, pú tóng gòng yǎng

trượng chân hương, phổ đồng cúng đường

Nán mó xiāng yún gài pú sà mó hē sà

Nam mô Hương Vân Cái Bồ Tát Ma Ha Tát

△ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○△ | ○ | | ○ | |

Nán mó xiāng yún gài pú sà mó hē sà

Nam mô Hương Vân Cái Bồ Tát Ma Ha Tát

| ○ | ○ | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | |

Nán mó xiāng yún gài pú sà mó hē sà
Nam mô Hương Vân Cái Bồ Tát Ma Ha Tát

। ◦ | ◦ | ◦ | ◦ || ◦ || ◦ || ◦ || ◦ || ◦ Δ | ◦ | ◦ | ◦

第一時法事

ĐỆ NHẤT THỜI PHÁP SỰ

Δ

Nán mó lián chí hǎi huì fú pú sà
Nam Mô Liên Trì Hải Hội Phật Bồ Tát

◎

(3 lần)

Fó shuō ā mí tuó jīng
PHẬT THUYẾT A DI ĐÀ KINH ◎

Rú shì wǒ wén, yī shí fó zài shě wèi
Như thị ngã văn: Nhưt thời Phật tại Xá Vệ
guó, Qí shù jǐ gū dú yuán, Yǔ dà bǐ
quốc, Kỳ thọ Cấp Cô Độc viên, dữ đại Tỳ
qiū sēng, Qiān èr bǎi wǔ shí rén jù,
Kheo Tăng, thiên nhị bá ngũ thập nhơn câu,

jiē shì dà ā Luó hàn, zhòng suǒ zhī shí.

giai thị đại A La Hán, chúng sở tri thức:

Zhǎng lǎo shè lì fú, mó hē mù jiān

Trưởng lão Xá Lợi Phất, Ma Ha Mục Kiên

lián, Mó hē jiā yè, mó hē jiā zhān yán,

Liên, Ma Ha Ca Diếp, Ma Ha Ca Chiên Diên,

mó Hē jù chī luó, lí pó duō, zhōu lì pán

Ma Ha Câu Hy La, Ly Bà Đa, Châu Lợi Bàn

Tuó jiā, nán tuó, ā nán tuó, luó hóu luó, Jiāo

Đà Già, Nan Đà, A Nan Đà, La Hầu La, Kiều

fàn bō tí, bīn tóu lú pō luó duò, jiā

Phạm Ba Đề, Tân Đầu Lô Phả La Đọa, Ca

liú tuó yí, mó hē jié bīn nà, Báo jū luó,

Lưu Đà Di, Ma Ha Kiếp Tân Na, Bạc Câu La,

ā nòu lóu tuó, Rú shì děng zhū dà dì zi

A Nậu Lô Đà, như thị đẳng chư đại đệ tử

Bìng zhū pú sà mó hē sà, wén shū shī lì

tinh chư Bồ Tát Ma Ha Tát: Văn Thù Sư Lợi

fǎ wáng zì, Ā yì duō pú sà, gān tuó
Pháp Vương Tử, A Đạt Đa Bồ Tát, Càn Đà
hē tí pú sà cháng jīng jìn pú sà, yǔ
Ha Đề Bồ Tát, Thường Tinh Tấn Bồ Tát, dū
Rú shì děng zhū dà pú sà. Jí shì tí
như thị đẳng, chư đại Bồ Tát, cập Thích Đề
huán yīn děng wú liàng zhū tiān dà
Hoàn nhưn đẳng, ◎ vô lượng chư Thiên, đại
zhòng jù. Ěr shí fó gào zhǎng lǎo shè
chúng câu. ◎ Nhĩ thời Phật cáo Trưởng lão Xá
lì fú: Cóng shì Xī fāng, guò shí wàn
Lợi Phát: “Tùng thị Tây phương quá thập vạn
Yì fó tử, yǒu shì jiè míng yuē jí là. Qí
ức Phật độ, hữu thế giới danh viết Cực Lạc kỳ
tử yǒu fó, hào ā mí tuó, jīn xiàn zài shuō
độ hữu Phật hiệu A Di Đà, kim hiện tại thuyết
fǎ. Shè lì fú! Bǐ tử hé gù míng wèi jí
pháp”. Xá Lợi Phát! Bỉ độ hà cố danh vi Cực
lè, qí guó zhòng shēng, wú yǒu zhòng kǔ,
Lạc? Kỳ quốc chúng sanh vô hữu chúng khổ,

dàn shòu zhū lè, gù míng jí lè. Yòu shè lì
đản thọ chư lạc, cố danh Cực Lạc. Hựu Xá Lợi
fó! Jí lè guó tǔ, qī zhòng lán dùn,
Phát! Cực Lạc quốc độ, thất trùng lan thuẫn,
qī zhòng luó wǎng, qī zhòng xíng shù jiē shì
thất trùng la võng, thất trùng hàng thọ, giai thị
sì bảo, zhōu zā wéi rào. Shì gù bǐ guó, míng
tứ bảo, châu tráp vi nhiều, thị cố bỉ quốc danh
wèi jí lè. Yòu shè lì fú! Jí lè guó tǔ,
vi Cực Lạc. Hựu Xá Lợi Phát! Cực Lạc quốc độ,
yǒu qī bảo chí, bā gōng dé shuǐ, chōng mǎn
hữu thất bảo trì, bát công đức thủy, sung mãn
qí zhōng, chí dĩ chún yǐ jīn shā bù dì; sì biān
kỳ trung. Trì để thuận dĩ kim sa bố địa, tứ biên
jiē dào, jīn, yín, liú lí, bō lí hé chéng.
giai đạo, kim, ngân, lưu ly, pha lê hiệp thành.
Shàng yǒu lóu gé, yì yǐ jīn, yín, liú lí,
Thượng hữu lâu các, diệu dĩ kim, ngân, lưu ly,
bō lí, chē qú, chì Zhū, mǎ nǎo, ér yán shì
pha lê, xa cừ, xích châu, mã não nhi nghiêm sức

zhī. Chí zhōng lián huá, dà rú chē lún, qīng
chi. Trì trung Liên hoa, đại như xa luân, thanh

sè qīng guāng, huáng sè huáng guāng, chì
sắc thanh quang, huỳnh sắc huỳnh quang, xích

sè chì guāng, bái sè bái guāng, wéi miào
sắc xích quang, bạch sắc bạch quang, vi diệu

xiāng jié. Shè lì fú! Jí lè guó tǔ,
hương khiết. Xá Lợi Phát! Cực Lạc quốc độ

chéng jiù rú shì gōng dé zhuāng yán.
thành tựu như thị công đức trang nghiêm.

Yòu shè lì fú! Bǐ fó guó tǔ, cháng zuò
Hựu Xá Lợi Phát! Bỉ Phật quốc độ thường tác

tiān lè, huáng jīn wèi de, zhòu yè liù shí, yǔ
thiên nhạc, huỳnh kim vi địa, trú dạ lục thời, vũ

tiān màn tuó luó huá. Qí tǔ zhòng shēng cháng
thiên mạn đà la hoa. Kỳ độ chúng sanh thường

yǐ qīng dàn, gè yǐ yī gé, shèng Zhòng miào huá,
dĩ thanh đàn, các dĩ y kích thạnh chúng diệu hoa,

gòng yǎng tā fāng shí wàn yì fó, jí yǐ
cúng dường tha phương thập vạn ức Phật, tức dĩ

shí shí, hái dào běn guó, fàn shí jīng
thực thời hườn đảo bản quốc, phạm thực kinh

xíng Shè lì fú! Jí lè guó tử, chéng
hành. Xá Lợi Phát !Cực Lạc quốc độ thành

jiù rú shì gōng dé zhuāng yán. Fù cì
tự như thị công đức trang nghiêm. Phục thứ
shè lì fú! Bǐ guó cháng yǒu zhǒng zhǒng
Xá Lợi Phát! Bỉ quốc thường hữu chủng chủng
Qí miào zá sè zhī niǎo, bái hè, kǒng què ,
kỳ diệu, tạp sắc chi diệu: Bạch hạc, Khổng tước,
yīng wǔ, shè lì,jiā líng pín jiā, gòng mìng zhī
Anh vũ, Xá lợi, Ca lãg tàn già, Cộng mạng chi
niǎo. Shì zhū zhòng niǎo, zhòu yè liù shí, chū
điều, thị chư chúng điều, trú dạ lục thời, xuất
hé Yǎ yīn. Qí yīn yǎn chàng, wǔ gēn, wǔ lì,
hòa nhã âm, kỳ âm diễn sớng: ngũ căn, ngũ lực,
qī pú tí fēn, bā shèng dào fēn, rú shì
thất bồ đề phần, bát thánh đạo phần, như thị
děng fǎ Qí tử zhòng shēng, wén shì yīn yǐ, jiē
đẳng pháp, kỳ độ chúng sanh văn thị âm dĩ, giai
Xī niàn fú, niàn fǎ, niàn sēng. Shè lì
tất niệm Phật, niệm Pháp, niệm Tăng. Xá Lợi
fú! Rǔ wù wèi cǐ niǎo, shí shì Zuì bào suǒ

Phát! Nhữ vật vị thử điều, thiết thị tội báo sở
shēng. Suǒ yǐ zhě hé? Bǐ fó Guó tǔ, wú sǎn è
sanh. Sở dĩ giả hà? Bỉ Phật quốc độ vô tam ác
dào. Shè lì fú! Qí fó guó tǔ, shàng wú
đạo. Xá Lợi Phát! Kỳ Phật quốc độ thượng vô
è dào zhī míng, hé kuàng yǒu shí? Shì zhū
ác đạo chi danh, hà hưởng hữu thiết, thị chư
zhòng niǎo, jiē shì ā mí tuó fó, yù lìng fǎ
chúng điều, giai thị A Di Đà Phật dục linh pháp
yīn xuān liú, biàn huà suǒ zuò. Shè lì fú! Bǐ
âm tuyên lưu biến hóa sở tác. Xá Lợi Phát! Bỉ
fó guó tǔ, wéi fēng chuī dòng, zhū bảo xíng
Phật quốc độ vi phong xuy động, chư bảo hàng
shù, jí bảo luó wǎng, chū wéi miào yīn, pì rú bǎi
thọ, cập bảo la võng, xuất vi diệu âm, thí như bá
qiān zhǒng lè, tóng shí jù zuò wén shì yīn
thiên chủng nhạc đồng thời câu tác, văn thị âm
zhě, zì rán jiē shēng niàn fó, niàn fǎ,
giả, tự nhiên giai sanh: niệm Phật, niệm Pháp,
niàn sēng zhī xīn. Shè lì fú! Qí fó guó
niệm Tăng chi tâm. Xá Lợi Phát! Kỳ Phật quốc
tǔ, chéng jiù rú shì gōng dé zhuāng yán.
độ thành tựu như thị công đức trang nghiêm.

Shè lì fú! Yú rǔ yì yún hé, bǐ fó hé gù hào
Xá Lợi Phất! Ư nhữ ý vân hà? Bỉ Phật hà cố hiệu
Ā mí tuó? Shè lì fú! Bǐ fó guāng míng wú
A Di Đà? xá Lợi Phất! Bỉ Phật quang minh vô
liàng, zhào shí fāng guó, wú suǒ zhàng
lượng, chiếu thập phương quốc, vô sở chướng
ài, shì gù hào wèi ā mí tuó. Yòu shè lì fú!
ngại, thị cố hiệu vi A Di Đà. Hựu xá Lợi Phất!
Bǐ fó shòu mìng, jí qí rén mín, wú liàng wú
Bỉ Phật thọ mạng, cập kỳ như dân, vô lượng vô
biān ā sēng qí jié, gù míng ā mí tuó. Shè lì
biên a tăng kỳ kiếp, cố danh A Di Đà. xá Lợi
fú! Ā mí tuó fó, chéng fó yǐ lái, yú jīn
Phất! A Mi Đà Phật thành Phật dĩ lai, ư kim
Shí jié. Yòu shè lì fú! Bǐ fó yǒu wú
thập kiếp. Hựu xá Lợi Phất! Bỉ Phật hữu vô
liàng wú biān shēng wén dì zì, jiē ā luó hàn,
lượng vô biên Thanh Văn đệ tử, giai A La Hán,
fēi shì suàn shù zhī suǒ néng zhī zhū pú sà zhòng,

phi thị toán số chi sở năng tri; chư Bồ Tát chúng
yì fū rú shì. Shè lì fú! Bǐ fú guó tǔ,
diệp phục như thị. Xá Lợi Phất! Bĩ Phật quốc độ
chéng jiù rú shì gōng dé zhuāng yán. Yòu
thành tựu như thị công đức trang nghiêm. Hựu
shè lì fú! Jí lè guó tǔ, zhòng shēng shēng
Xá Lợi Phất! Cực Lạc quốc độ chúng sanh sanh
zhě, jiē shì ā bǐng bá zhì. Qí zhōng duō yǒu yī
giả, giai thị A bệ bạt trí, kỳ trung đa hữu Nhứt
shēng bǔ chù, qí shù shén duō, fēi shì suàn shù suǒ
sanh bổ xứ, kỳ số thậm đa, phi thị toán số, sở
néng zhī zhī, dàn kě yǐ wú liàng wú biān ā sēng
năng tri chi, dẫn khả dĩ vô lượng vô biên a tăng
qí shuō Shè lì fú! Zhòng shēng wén zhě,
kỳ thuyết. Xá Lợi Phất! Chúng sanh văn giả,
yīng dāng fā yuàn, yuàn shēng bǐ guó.
ưng đương phát nguyện, nguyện sanh bĩ quốc.
Suǒ yǐ zhě hé? Dé yǔ rú shì zhū shàng shàn
Sở dĩ giả hà? Đắc dữ như thị chư Thượng thiện

Rén jù huì yī chù. Shè lì fú! Bù kě yǐ
nhơn câu hội nhứt xứ. Xá Lợi Phất! Bất khả dĩ
shǎo shàn gēn fú dé yīn yuán, dé
thiểu thiện căn, phước đức, nhân duyên, đắc
shēng bǐ guó Shè lì fú! Ruò yǒu shàn
sinh bỉ quốc. Xá Lợi Phất! Nhược hữu thiện
nán zi, shàn nǚ rén, wén shuō ā mí tuó fó,
nam tử, thiện nữ nhơn, văn thuyết A Di Đà Phật,
zhí chí míng hào, ruò yī rì, ruò èr
chấp trì danh hiệu, nhược nhứt nhựt, nhược nhị
rì, ruò sān rì, ruò sì rì, ruò
nhựt, nhược tam nhựt, nhược tứ nhựt, nhược
wǔ rì, ruò liù rì, ruò qī rì,
ngũ nhựt, nhược lục nhựt, nhược thất nhựt,
yī xīn bù luàn, qí rén lín mìng zhōng
nhứt tâm bất loạn. Kỳ nhơn lâm mạng chung
shí, ā mí tuó fó, yǔ zhū shèng zhòng, xiàn
thời, A Di Đà Phật dữ chư Thánh chúng, hiện
zài qí qián. Shì rén zhōng shí, xīn bù diān
tại kỳ tiền, thị nhơn chung thời, tâm bất điên

dào, jí dé wǎng shēng ā mí tuó fó, jí là
đào, tức đắc vãng sanh A Di Đà Phật Cực Lạc
guó tǔ. Shè lì fú! Wǒ jiàn shì lì, gù
quốc độ. Xá Lợi Phát! Ngã kiến thị lợi, cố
shuō cǐ yán; ruò yǒu zhòng shēng, wén shì
thuyết thử ngôn, nhược hữu chúng sanh văn thị
shuō zhě, yīng dāng fā yuàn, shēng bǐ
thuyết giả, ưng đương phát nguyện, sanh bǐ
guó tǔ Shè lì fú! Rú wǒ jīn zhě, zàn
quốc độ. Xá Lợi Phát! Như ngã kim giả, tán
tàn ā mí tuó fó, bù kě sī yì gōng dé
thán A Di Đà Phật bất khả tư nghì công đức
zhī lì Dōng fāng yì yǒu: Ā chù bǐng fó,
chi lợi. ☉ Đông phương diệt hữu A Súc Bệ Phật,
xū mí xiāng fó, dà xū mí fó, xū mí guāng
Tu Di Tướng Phật, Đại Tu Di Phật, Tu Di Quang
Fó miào yīn fó, rú shì děng héng hé shā shù
Phật, Diệu Âm Phật; như thị đẳng hằng hà sa số
Zhū fó. Gè yú qí guó chū guǎng cháng shé
chư Phật, các ư kỳ quốc, xuất quảng trường thiết

xiāng, biàn fù sān qiān dà qiān shì jiè,
tướng, biến phú Tam thiên đại thiên thế giới,
shuō chéng shí yán rǔ dēng zhòng shēng,
thuyết thành thiết ngôn: “Nhữ đẳng chúng sanh
dāng xìn shì chēng zàn bù kě sī yì gōng dé,
đương tín thị xưng tán bất khả tư nghì công đức
yī qiè zhū fó suǒ hù niàn jīng. Shè lì
nhứt thiết chư Phật sở hộ niệm kinh”. Xá Lợi
fú! Nán fāng shì jiè, yǒu rì yuè
Phật! Nam phương thế giới hữu Nhứt Nguyệt
Dēng fó, míng wén guāng fó, dà yàn
Đẳng Phật, Danh Văn Quang Phật, Đại Diệm
jiān fú, xū mí dēng fó, wú liàng jīng
Kiên Phật, Tu Di Đẳng Phật, Vô Lượng Tinh
Jìn fó, rú shì dēng héng hé shā shù zhū fó.
Tán Phật; như thị đẳng hằng hà sa số chư Phật,
Gè yú qí guó, chū guǎng cháng shé xiāng,
các u kỳ quốc, xuất quảng trường thiết tướng,
biàn fù sān qiān dà qiān shì jiè, shuō
biến phú Tam thiên đại thiên thế giới, thuyết

chéng shí yán : Rǔ děng zhòng shēng, dāng
thành thiết ngôn: “**Nhữ đẳng chúng sanh đương**

xìn shì chēng zàn bù kě sī yì gōng dé, yī
tín thị xưng tán bất khả tư nghì công đức nhưt

qiè zhū fó suǒ hù niàn jīng Shè lì fú!
thiết chư Phật sở hộ niệm kinh” . Xá Lợi Phát!

Xī fāng shì jiè, yǒu wú liàng shòu fó,
Tây phương thế giới hữu Vô Lượng Thọ Phật,

Wú liàng xiāng fó, wú liàng chuáng fó ,
Vô Lượng Tướng Phật, Vô Lượng Tràng Phật,

dà guāng fó, dà míng fó, bǎo xiāng
Đại Quang Phật, Đại Minh Phật, Bảo Tướng

fó , jìng guāng fó, rú shì děng héng hé
Phật, Tịnh Quang Phật; như thị đẳng hằng hà

Shā shù zhū fó. Gè yú qí guó, chū guǎng cháng
sa số chư Phật, các ư kỳ quốc, xuất quảng trường

shé xiāng, biān fù sān qiān dà qiān shì
thiết tướng, biên phú Tam thiên đại thiên thế

jiè, shuō chéng shí yán : Rǔ děng zhòng
giới, thuyết thành thiết ngôn: “**Nhữ đẳng chúng**

shēng, dāng xìn shì chēng zàn bù kě sī yì gōng
sanh đương tín thị xưng tán bất khả tư nghì công
dé, yī qiè zhū fú suǒ hù niàn jīng. Shè
đức nhứt thiết chư Phật sở hộ niệm kinh". Xá
lì fú! Běi fāng shì jiè, yǒu yàn jiān
Lợi Phát! Bắc phương thế giới, hữu Diệm Kiên
fó, zuì shèng yīn fó, nán jǔ fó, rì
Phật, Tối Thắng Âm Phật, Nan Trở Phật, Nhứt
shēng fó, wǎng míng fó, rú shì děng héng
Sanh Phật, Võng Minh Phật; như thị đẳng hằng
hé shā shù zhū fó Gè yú qí guó, chū guǎng
hà sa số chư Phật, các u kỳ quốc, xuất quảng
cháng shé xiāng, biàn fù sān qiān dà qiān
trường thiết tướng, biến phú Tam thiên đại thiên
shì jiè, shuō chéng shí yán : Rǔ děng
thế giới, thuyết thành thiết ngôn: “Nhữ đẳng
zhòng shēng, dāng xìn shì chēng zàn bù kě sī
chúng sanh đương tín thị xưng tán bất khả tư
yì gōng dé, yī qiè zhū fó suǒ hù niàn
nghì công đức nhứt thiết chư Phật sở hộ niệm

jīng Shè lì fú! Xià fāng shì jiè, yǒu
kinh". Xá Lợi Phất! Hạ phương thế giới, hữu
shī zi fó, míng wén fó, míng guāng fó,
Sư Tử Phất, Danh Văn Phất, Danh Quang Phất,
Dá mó fó, fǎ chuáng fó, chí fǎ fó,
Đạt Ma Phất, Pháp Tràng Phất, Trì Pháp Phất;
Rú shì děng héng hé shā shù zhū fó gè yú qí
như thị đẳng hằng hà sa số chư Phất, các ư kỳ
guó, chū guǎng cháng shé xiāng biàn fù
quốc, xuất quảng trường thiết tướng, biến phú
sān qiān dà qiān shì jiè, shuō chéng shí
Tam thiên đại thiên thế giới, thuyết thành thiết
yán : Rǔ děng zhòng shēng, dāng xìn shì chēng
ngôn: “Nhữ đẳng chúng sanh đương tín thị xưng
zàn bù kě sī yì gōng dé, yī qiè zhū fó
tán bất khả tư nghì công đức nhưt thiết chư Phất
suǒ hù niàn jīng. Shè lì fú! Shàng fāng
sở hộ niệm kinh". Xá Lợi Phất! Thượng phương
shì jiè, yǒu fàn yīn fó, sù wáng fó,
thế giới, hữu Phạm Âm Phất, Tú Vương Phất,
xiāng shàng fó, xiāng guāng fó, dà
Hương Thượng Phất, Hương Quang Phất, Đại

Yàn jiān fó, zá sè bǎo huá yán shēn
Diệm Kiên Phật, Tạp Sắc Bảo Hoa Nghiêm Thân
fó suō luó shù wáng fó, bǎo huá dé
Phật, Ta La Thọ Vương Phật, Bảo Hoa Đức
fó, jiàn yī qiè yì fó, rú xū mí
Phật, Kiến Nhất Thiết Nghĩa Phật, Như Tu Di
shān fó, rú shì děng héng hé shā shù zhū fó
Sơn Phật; như thị đẳng hằng hà sa số chư Phật,
Gè yú qí guó, chū guǎng cháng shé xiāng,
các ư kỳ quốc, xuất quảng trường thiết tướng,
biàn fù sān qiān dà qiān shì jiè, shuō
biến phú Tam thiên đại thiên thế giới, thuyết
chéng shí yán : Rǔ děng zhòng shēng, dāng
thành thiết ngôn: “Nhữ đẳng chúng sanh đương
xìn shì chēng zàn bù kě sī yì gōng dé, yī
tín thị xưng tán bất khả tư nghì công đức nhưt
qiè zhū fó suǒ hù niàn jīng Shè lì fú!
thiết chư Phật sở hộ niệm kinh”. © Xá Lợi Phát!
Yú rǔ yì yún hé, hé gù míng wéi yī qiè zhū
Ư nhữ ý vân hà? Hà cố danh vi: Nhưt thiết chư
fó suǒ hù niàn jīng? Shè lì fú! Ruò
Phật sở hộ niệm kinh? Xá Lợi Phát! Nhược

Yǒu shàn nán zi shàn nǚ rén , wén shì jīng
hữu thiện nam tử, thiện nữ nhơn, văn thị kinh
shòu chí zhě, jí wén zhū fó míng zhě, shì zhū
thọ trì giả, cập văn chư Phật danh giả, thị chư
shàn nán zi shàn nǚ rén, jiē wéi yī qiè
thiện nam tử, thiện nữ nhơn, giai vi nhứt thiết
zhū fó zhī suǒ hù niàn, jiē dé bù tuì zhuǎn
chư Phật chi sở hộ niệm, giai đắc bất thối chuyển
yú ā nòu duō luó sǎn miǎo sǎn pú tí shì gù
ư A Nậu Đa La Tam Miệu Tam Bồ Đề. Thị cố shè
lì fú! Rǔ dēng jiē dāng xìn shòu wǒ
Xá Lợi Phất! Nhữ đẳng giai đương tín thọ ngã
yǔ, jí zhū fó suǒ shuō. Shè lì fú!
ngữ, cập chư Phật sở thuyết. Xá Lợi Phất!
Ruò yǒu rén, yǐ fā yuàn, jīn fā
Nhược hữu nhơn dĩ phát nguyện, kim phát
yuàn, dāng fā yuàn, yù shēng ā mí tuó
nguyện, đương phát nguyện, dục sanh A Di Đà
fó guó zhě, shì zhū rén dēng, jiē dé bù
Phật quốc giả, thị chư nhơn đẳng giai đắc bất
tuì zhuǎn yú ā nòu duō luó sǎn miǎo sǎn pú
thối chuyển ư A Nậu Đa La Tam Miệu Tam Bồ

tí. Yú bǐ guó tǔ, ruò yǐ shēng. Ruò jīn
Đề, ư bỉ quốc độ, nhược dĩ sanh, nhược kim
shēng, ruò dāng shēng, shì gù shè lì fú!
sanh, nhược đương sanh. Thị cố Xá Lợi Phất!
Zhū shàn nán zi shàn nǚ rén, ruò yǒu xìn
Chư thiện nam tử, thiện nữ nhơn, nhược hữu tín
zhě, yīng dāng fā yuàn, shēng bǐ guó tǔ.
giả, ưng đương phát nguyện sanh bỉ quốc độ.
Shè lì fú! Rú wǒ jīn zhě, chēng zàn zhū
Xá Lợi Phất! Như ngã kim giả, xưng tán chư
fó bù kě sī yì gōng dé, bǐ zhū fó dēng,
Phật bất khả tư nghì công đức, bỉ chư Phật đấng,
yì chēng zàn wǒ bù kě sī yì gōng dé, ér
diệc xưng tán ngã bất khả tư nghì công đức nhi
zuò shì yán: Shì jiā móu ní fó. Néng wèi
tác thị ngôn: “Thích Ca Mâu Ni Phật ☉ năng vi
shén nán xī yǒu zhī shì, néng yú suō pò guó tǔ,
thậm nan hy hữu chi sự, năng ư Ta Bà quốc độ
wǔ zhuó è shì, jié zhuó, jiàn zhuó, fán
ngũ trực ác thế: kiếp trực, kiến trực, phiền

nǎo zhuó, zhòng shēng zhuó, mìng zhuó zhōng,
nǎo trước, chúng sanh trước, mạng trước trung
dé ā nòu duō luó sǎn miǎo sǎn pú tí; wèi zhū
đắc A Nậu Đa La Tam Miệu Tam Bồ Đề, vị chư
zhòng shēng, shuō shì yī qiè shì jiān nàn
chúng sanh, thuyết thị nhứt thiết thể gian nan
xìn zhī fǎ. Shè lì fú! Dāng zhī wǒ yú wǔ
tín chi pháp”. Xá Lợi Phất! Đương tri ngã u ngũ
zhuó è shì, xíng cǐ nán shì, dé ā nòu duō luó
trước ác thể, hành thử nan sự, đắc A Nậu Đa La
sǎn miǎo sǎn pú tí. wéi yī qiè shì jiān
Tam Miệu Tam Bồ Đề, vị nhứt thiết thể gian
Shuō cǐ nàn xìn zhī fǎ, shì wèi shén nán.
thuyết thử nan tín chi pháp, thị vi thậm nan.
Fó shuō cǐ jīng yǐ, shè lì fú jí zhū
Phật thuyết thử kinh dĩ, ◎ Xá Lợi Phất, cập chư
bǐ qiū, yī qiè shì jiān tiān rén ā xiū
Tỳ kheo, nhứt thiết thể gian, Thiên, Nhơn, A Tu
luó dǐng, wén fó suǒ shuō, huān xǐ xìn shòu, zuò
La đẳng, văn Phật sở thuyết, hoan hỷ tín thọ, tác

lǐ ér qù

lễ nghi khứ.

Fó shuō Ā mí tuó jīng

PHẬT THUYẾT A DI ĐÀ KINH ◎

往生咒

Bá yī qiè yè zhàng gēn běn dé shēng jìng tǔ tuó luó ní

**Bạt nhất thiết nghiệp chướng căn
bản đắc sanh Tịnh Độ đà la ni ◎**

nā mó ā mí duō pó yè. Duō tā jiā duō yè.

Nam mô a di đà bà dạ, đà tha dà đa dạ,

Duō dì yè tā. A mí lì dōu pó pí. A mí lì duō.

đa địa dạ tha, a di rị đô bà tì, a di rị đa

xī dān pó pí. ā mí lì duō. pí jiā lán dì.

tất đām bà tì, a di rị đa tì ca lan đế,

ā mí lì duō. Pí jiā lán duō. Jiā mí nì. jiā jiā

a di rị đa tì ca lan đa, dà di nị, dà dà

nà. zhǐ duō jiā lì. suō pó hē.

na, chỉ đa ca lệ sa bà ha. (3 lần)

△ 〇 | 〇 | 〇

Nán mó lián chí huì pú sà mó hē sà

Nam mô Liên Trì Hội Bồ Tát Ma Ha Tát

(3 lần)

開示

KHAI THỊ (4)

Shì jiè hé yuan chēng jí là

Thế giới hà duyên xung Cực Lạc?

Zhǐ yīn zhòng kǔ bù néng qīn

Chỉ nhân chúng khổ bất năng xâm,

Dào rén ruò yào xún guī lù

Đạo nhân nhược yếu tầm quy lộ,

Dàn xiàng chén zhōng le zì xīn

Đản hướng trần trung liễu tự tâm!

Xīn xīn jí fú tí hú sū lào xián

Tâm tâm tức Phật, đề hồ, tô, lạc, hàm
zì rǔ shēng fú fú wéi xīn chāi

tự nhũ sanh. Phật Phật duy tâm. Thoa,
chuàn píng pán jǐn cóng jīn chū shí

xuyên, bình, bàn, tận tòng kim xuất. Thập
wàn yì chéng dōng xī bù gé èr liù

vạn ức trình, Đông Tây bất cách; nhị lục
shí nèi fán shèng tóng tú dǐ tóu

thời nội, phạm thánh đồng đồ. Đề đầu
hé zhǎng bái yù háo xīng míng

hiệp chưởng bạch ngọc hào, tinh minh
rì lì gē yǒng zàn yáng zǐ jīn róng

nhật lệ. Ca vịnh tán dương tử kim dung.
tíng zhèn léi hōng qīng liáng yuè

Đình chân lôi oanh, thanh lương nguyệt
xī yǒu shuǐ jiē hán gōng dé yún ér wú

hề hữu thủy giai hàm. Công đức vân nhi vô

shān bù dài xiāng xiàng dù hé yī jǔ
son bất đới. Hương tượng độ hà, nhất cử

hóng míng chāo èr sǐ jiā líng chū ké
hồng danh siêu nhị tử. Ca Lăng xuất xác,

qiān chēng jiā hào yā qún yīn xià qíng
thiên xưng gia hiệu áp quần âm. Hạ tình

wéi cǔn yǐ nán sī yī niàn huí guāng
duy thôn dĩ nan tư, nhất niệm hồi quang

ér yì wǎng jiù jìng bù jū xīn wài
nhị dị vãng. Cứu cánh bất cư tâm ngoại,

fēn míng zhī zài mù qián shěn rú shì
phân minh kỳ tại mục tiền! Thâm như thị,

jí jīn zhòng dēng jī niàn mí tuó sān
tức kim chúng đặng hệ niệm Di Đà Tam

shí fó shì zhǐ rú bù shè zhèng xiū
Thời Phật sự. Chỉ như bất thiệp chứng tu,

Qīn méng shòu jì yī jù rú hé jǔ

thân mông thọ ký nhất cú, như hà cử

yáng fēng yín shù shù qiān bān

dương? Phong ngâm thọ thọ thiên ban

le xiāng jìn chí chí sì sè huá.

nhạc, Hương tâm trì trì tứ sắc hoa.

讚佛偈

DI ĐÀ TÁN

A mí tuó fó shēn jīn sè.

A Di Đà Phật thân kim sắc

△ || ○ || ○ | ○ | ◎ ||

Xiāng hǎo guāng míng wú dēng lún.

Tướng hảo quang minh vô đẳng luân

○ || ○ || ○ | ○ | ○ ||

Bái hào wǎn zhuǎn wǔ xū mí

Bạch hào uyển chuyển ngũ Tu Di

○ || ○ || ○ | ○ | ○ ||

Gàn mù dēng qīng sì dà hǎi.

Hám mục trùng thanh tứ đại hải

○ || ○ || ○ | ○ | ○ ||

Guāng zhōng huà fú wú shù yì.

Quang trung hóa Phật vô số ức

○ || ○ || ○ | ○ | ○ ||

Huà pú sà zhòng yì wú biān.

Hóa Bồ Tát chúng diệt vô biên

○ || ○ || ○ | ○ | ◎ ||

Sì shí bā yuàn dù zhòng shēng.

Tứ thập bát nguyện độ chúng sanh

○ || ○ || ○ | ○ | ○ ||

Jiǔ pǐn xián lìng dēng bǐ' àn.

Cửu phẩm hàm linh đẳng bỉ ngạn

○ || ○ || ○ | ○ | ○ ||

Nán mó xī fang jí lè shì jiè.

Nam mô Tây Phương Cực Lạc thế giới

△○ || ○ || ○ || ○ | ○ | ◎ ||

Dà cí dà bēi A mí tuó fó.

đại từ đại bi A Di Đà Phật

○ || ○ | ○ || ○ || ○ | ○

Nán mó a mí tuó fó..... A mí tuó fó....

Nam mô A Di Đà PhậtA Di Đà Phật...

| | ○

彌陀大願讚

DI ĐÀ ĐẠI NGUYỆN TÁN

Dì yī dà yuàn. Guān xiǎng mí tuó

Đệ nhất đại nguyện. Quán tưởng Di Đà,

△ | | ○ | | ◎ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | |

Sì shí bā yuàn dù suō pó.

Tứ thập bát nguyện độ Sa Bà,

○ | | ○ | | ○△ | ○ | | ◎ | | ○ | | ○ | | ○ | |

Jiǔ pǐn yǒng jīn bō

Cửu phẩm đồng kim ba,

○ | | ○ | | ○△ | ○ | | ◎ | | ○ | | ○ | |

Bǎo wǎng jiāo luó.

Bảo võng giao lô,

○ | ○ | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | |

Dù wáng líng chū ài hé

Độ vong linh xuất ái hà.

◎ | | ○ | | ○ | | ○

Nán mó lián chí huì pú sà mó hē sà

Nam mô Liên Trì Hội Bồ Tát Ma Ha Tát

△ | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○

Nán mó lián chí huì pú sà mó hē sà

Nam mô Liên Trì Hội Bồ Tát Ma Ha Tát

| | ○ | | ○ | | ○ | ○ | ○

Nán mó lián chí huì pú sà mó hē sà

Nam mô Liên Trì Hội Bồ Tát Ma Ha Tát

| | ○ | | ○ | | ○ | ○ | ○

開示

KHAI THỊ (5)

zhū kǔ jìn cóng tān yù qǐ

Chư khổ tận tùng tham dục khởi,

Bù zhī tān yù qǐ yú hé

Bất tri tham dục khởi ư hà?

Yīn wàng zì xìng mí tuó fó

Nhân vong tự tánh Di Đà Phật,

yì niàn fěnn chí zǒng shì mó

Di niệm phân trì tổng thị ma!

jiào zhōng dào shēng ér wú shēng

Giáo trung đạo: “Sanh nhi vô sanh,

fǎ xìng zhàn rán wú shēng ér shēng

Pháp Tánh trạm nhiên. Vô sanh nhi sanh,

yè guǒ yǎn rán suǒ wèi shēng zhě.

ngiệp quả nghiệm nhiên”. Sở vị sanh giả,

Jí zhòng shēng shēng miè zhī jī yě wèi

tức chúng sanh sanh diệt chi Tích dã. Vị

wú shēng zhě jí zhū fú jì miè zhī běn

vô sanh giả, tức chư Phật tịch diệt chi Bản

yě fǎ xìng zhàn rán zhě líng míng

dã. Pháp Tánh trạm nhiên giả, linh minh

zhàn jì xuán miào zhēn cháng, gè gè

trạm tịch, huyền diệu chân thường, cá cá

bù wú rén rén běn jù zhī yīn zuì chū

bất vô, nhân nhân bản cụ. Chỉ nhân tối sơ

bù jué. Hū ěr dòng xīn rèn wàng wéi

bất giác, hốt nhĩ động tâm, nhận vọng vi

zhēn mí yǐ zhú wù. Yóu shì yè wǎng

chân, mê kỹ trực vật. Do thị nghiệp võng

qiān chán liú zhuàn wǔ dào héng suí

khien triền, lưu chuyển ngũ đạo. Hằng tùy

shēng sǐ yǐ shēng chén gèn gǔ zhì jīn ér

sinh tử dĩ thăng trầm, cẳng cổ chí kim nhi

mí jiān. Dāng zhī shēng zì yuán shēng

mị gián. Đương tri sinh tự duyên sanh,

ér fǎ xìng bù yǔ yuán jù shēng. Miè

nhi pháp tánh bất dĩ duyên câu sanh. Diệt

zì yuán miè ér fǎ xìng bù yǔ yuán

tự duyên diệt, nhi pháp tánh bất dĩ duyên

jù miè suǒ yǐ yún. Fǎ xìng zhàn

câu diệt. Sở dĩ vân: “*Pháp Tánh trạm*

rán shì wèi shēng ér wú shēng zhě yě

***nhiên*”. Thị vị: “Sanh nhi vô sanh” giả dã.**

wú shēng ér shēng zhě zhòng shēng mí wàng

Vô sanh nhi sanh giả, chúng sanh mê vọng

Rú xīn jī yè chéng guǒ xū shòu

nhập tâm, tích nghiệp thành quả. Hư thọ

lún zhuǎn wàng jiàn shēng miè yú fǎ

luân chuyển, vọng kiến sanh diệt. Ư Pháp

xìng tǐ shàng rú jìng xiàn xiàng sī

Tánh thể thượng, như kính hiện tượng, tự

zhū suí sè. Dāng zhī jìng guāng běn

châu tùy sắc. Đương tri kính quang bản

jìng zhū tǐ jué hén wù jìng hù

tĩnh, châu thể tuyệt ngân. Vật cảnh hồ

zhāng bù wéi sè xiàng bǐ sè xiàng zhī

chương, bất vi sắc tượng. Bĩ sắc tượng chi

qù lái yóu yè guǒ zhī yǎn rán

khứ lai, do nghiệp quả chi nhiễm nhiên

yě. Gù zhū fú yú yǎn rán shēng miè

dã. Cố chư Phật ư nghiêm nhiên sanh diệt

zhōng wéi jiàn wú shēng zhòng shēng yú

trung, duy kiến vô sanh. Chúng sanh ư

zhàn rán wú shēng zhōng wéi jiàn shēng

trạm nhiên vô sanh trung, duy kiến sanh

miè zhǐ yīn mí wù zhī yǒu chā suì zhì

diệt. Chỉ nhân mê ngộ chi hữu sai, toại chí

xiàn liàng zhī bù yī shí nǎi shēng wú

hiện lượng chi bất nhất; thực nãi sanh vô

zì xìng wú shēng yì wú zì xìng wù zé

tự tánh, vô sanh diệt vô tự tánh. Ngộ tắc

shēng miè jiē wú shēng mí zé wú shēng jiē

sanh diệt giai vô sanh, mê tắc vô sanh giai

shēng miè suǒ yǐ lí cǐ bié wú shì nǎi yī

sanh diệt. Sở dĩ, ly thử biệt vô, thị nãi nhất

tí ér yì míng yě shěn rú shì zé ē

thể nhi dị danh dã. Thâm như thị. Tắc A

mí tuó fó jí shì wǒ xīn wǒ xīn jí

Di Đà Phật tức thị ngã tâm, ngã tâm tức

Shì ē mí tuó fó jìng tǔ jí cǐ

thị A Di Đà Phật. Tịnh Độ tức thử

fāng cǐ fāng jí jìng tǔ qǐ

phương, thử phương tức Tịnh Độ. Khởi

fēi mí wù zhī zì shū hé yǒu shèng fán

phi mê ngộ chi tự thù, hà hữu thánh phàm

ér bǐ cǐ nǎi zhī xiàn qián zhòng dèng

nhi bỉ thử? Nãi tri hiện tiền chúng đẳng,

yǐ zì xìng ē mí tuó fó yǔ dà zhòng

dĩ tự tánh A Di Đà Phật, dữ đại chúng

shé gēn pǔ tóng yùn zhuǎn gēn běn

thiệt căn, phổ đồng vận chuyển căn bản

fǎ lún zhū rén hái wěi xī me

pháp luân. Chư nhân hoàn ủy tất ma?

Shēng miè wú shēng shēng bù shēng

Sanh diệt vô sanh sanh bất sanh,
Lè bāng nà kěn jìn rén xíng
Lạc bang na khǎng cǎm nhân hành,
Shuí zhī wàn zhàng hóng chén lǐ
Thùy tri vạn trượng hồng trần lý,
Hàn dàn huá kāi yuè zhèng míng
Hạ mạt hoa khai nguyệt chánh minh.

Ná mó xī fāng jí lè shì jiè
Nam mô Tây Phương Cực Lạc Thế Giới

△ || ○ || ○ | ◎ ||

Dà cí dà bēi ē mí tuó fó
đại từ đại bi A Mi Đà Phật

○ || ○ | ○ || ○ || ○ | ○

Ná mó ē mí tuó fó Ē mí tuó fó
Nam mô A Mi Đà Phật ..A Di Đà Phật

| | ○

Ná mó guān shì yīn pú sà
Nam mô Quán Thế Âm Bồ Tát

(3 lần)

Ná mó dà shì zhì pú sà
Nam mô Đại Thế Chí Bồ Tát

(3 lần)

Nán mó qīng jìng dà hǎi zhòng pú sà
Nam mô Thanh Tịnh Đại Hải Chúng Bồ Tát
(3 lần)

普賢菩薩十大願

THẬP ĐẠI PHỔ HIỀN HẠNH NGUYỆN

Yī zhě lǐ jìng zhū fú

Nhất giả lễ kính chư Phật. ◎

Er zhě chēng zàn rú lái

Nhị giả xưng tán Như Lai

Sān zhě guǎng xiū gòng yǎng

Tam giả quảng tu cúng dường

Sì zhě chàn huǐ yè zhàng

Tứ giả sám hối nghiệp chướng

Wǔ zhě suí xǐ gōng dé

Ngũ giả tùy hỷ công đức

Lìu zhě qǐng zhuǎn fǎ lún

Lục giả thỉnh chuyển pháp luân

Qī zhě qǐng fú zhù shì

Thất giả thỉnh Phật trụ thế ◎

Bā zhě cháng suí fó xué

Bát giả thường tùy Phật học

Jiǔ zhě héng shùn zhòng shēng

Cửu giả hằng thuận chúng sanh

Shí zhě pú jiē huí xiàng

Thập giả phổ giai hồi hướng.

Zhòng shēng wú biān shì yuàn dù

Chúng sanh vô biên thế nguyện độ.◎

Fán nǎo wú jìn shì yuàn duàn

Phiền não vô tận thế nguyện đoạn.

Fǎ mén wú liàng shì yuàn xué

Pháp môn vô lượng thế nguyện học.

fú dào wú shàng shì yuàn

Phật◎ đạo vô thượng thế◎ nguyện

chéng

thành.◎

佛寶讚

PHẬT BẢO TÁN

Fó bǎo zàn wú qióng
Phật bảo tán vô cùng,
Δ | | 0 | | 0 | | 0Δ | 0 1 0 1 0 1 0 |
Gōng chéng wú liàng jié zhōng
Công thành vô lượng kiếp trung.
0 | 0 | 0 | | 0 | | 0 | | 0 | | 0 | | 0 | | 0 | |
wéi wéi zhàng liù zǐ jīn róng
Nguy nguy trượng lục tử kim dung.
0 | | 0 | | 0 | | 0 | | 0 | | 0 | |
Jué dào xuě shān fēng
Giác đạo tuyết sơn phong,
0 | | 0 | | 0 | | 0 | | 0Δ | 0 1 0 1 0 1 0 |
Méi jì yù háo guāng càn làn
Mi tế ngọc hào quang sáng lạng,
0 | 0 | 0 | | 0 | | 0 | | 0 | | 0Δ | 0 1 0 1 0 1 0 |
Zhào kāi liù dào hūn méng
Chiếu khai lục đạo hôn mêng.
0 | 0 | 0 | | 0 | | 0 | | 0 | | 0 | | 0 | | 0 | | 0 | |
Lóng huá sǎn huì yuàn xiāng féng

Long Hoa tam hội nguyệt tương phùng,

○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | |

Yǎn shuō fǎ zhēn zōng

Diễn thuyết pháp chân tông.

○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ Δ | ○ | | ○ | | ○ | |

Long huá sǎn huì yuàn xiāng féng

Long Hoa tam hội nguyệt tương phùng,

○ | ○ | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | |

Yǎn shuō fǎ zhēn zōng

Diễn thuyết pháp chân tông.

◎ | | ○ | | ◎ | | ○ | ○ | ○ | ○ | ○

Nán mó ē mí tuó fó

Nam mô A Di Đà Phật

| | | | | ○

開示

KHAI THỊ (6)

Rén rén fēn shàng běn yǒu mí

Nhân nhân phần thượng, bản hữu Di

Tuó gè gè xīn zhōng zǒng wèi jìng tử

Đà. Cá cá tâm trung, tổng vi Tịnh Độ.

Le zé tóu tóu jiàn fú wù lái bù bù

Liễu tắc đầu đầu kiến Phật, ngộ lai bộ bộ

Xī fāng shàng lái qǐ jiàn sān

Tây Phương. Thượng lai khả kiến Tam

shí xì niàn jìng yè dào chǎng jīn

Thời Hệ Niệm tịnh nghiệp đạo tràng, kim

Dāng dì yī shí fú shì yǐ yuán Rú

đương đệ nhất thời Phật sự dĩ viên. Như

shàng shū xūn tóu rù mí tuó dà

thượng thù huân, đầu nhập Di Đà đại

yuàn hǎi zhōng zhuān wèi wáng líng

nguyện hải trung, chuyên vị vong linh...

qiú shēng jìng tǔ dàn niàn zì cóng wú

cầu sanh Tịnh Độ. Dẫn niệm: Tự tụng vô

shǐ qì zhì jīn sheng yī niàn wéi zhēn

thỉ, ngật chí kim sanh; nhất niệm vi chân,

liù gēn zhú wàng suí qíng zào yè zòng

lục căn trực vọng, tùy tình tạo nghiệp, túng

wǒ wéi fēi shēn yè zé shā dào xié

ngã vi phi. Thân nghiệp tắc sát, đạo, tà

yín kǒu guò zé wàng yán qǐ yǔ

dâm. Khẩu quá tắc vọng ngôn, ý ngữ,

liǎng shé è kǒu yì è zé cháng qǐ

lưỡng thiệt, ác khẩu. Ý ác tắc thường khởi

tān chēn shēn sheng chī ài yóu zī sān

tham - sân, thâm sanh si ái. Do tư tam

yè gōu suǒ wàng yuán cháng gǔ gǔ

ngiệp, câu tỏa vọng duyên, thường cốt cốt

yú chén láo dàn máng máng yú suì yuè

ư trần lao, đản mang mang ư tuệ nguyệt.

yù sī chū lí wéi píng chàn huǐ xūn xiū

Dục tư xuất ly, duy bằng sám hối huân tu

Zhī lì bǐ yǎn ěr bí shé shēn yì zhī

chi lực, tử nhãn, nhĩ, tử, thiệt, thân, ý chi

guò qiān yīng niàn dùn xiāo shǐ sè
quá khiên, ứng niệm đôn tiêu. Sử sắc,
shēng xiāng wèi chù fǎ zhī fú chén
thanh, hương, vị, xúc, pháp chi phù trần,
jí shí qīng jìng yòu jí lè qiú shēng
tức thời thanh tịnh. Hựu Cực Lạc cầu sanh
quán mǎ fā yuàn yang láo fǎ
toàn bằng phát nguyện. Ngưỡng lao pháp
zhòng yì kǒu tóng yīn jìng wèi wáng líng
chúng dị khẩu đồng âm, kính vị vong linh
zhì xīn chàn huǐ fā yuàn
chí tâm sám hối, phát nguyện.

懺悔

SÁM HỐI

Wǎng xī suǒ zào zhū è yè
Vãng tích sở tạo chư ác nghiệp.

Jiē yóu wú shǐ tān chēn chī

Giai do vô thí tham sân si.

Cóng shēn yǔ yì zhī suǒ shēng

Tùng thân ngũ ý chi sở sanh.

jīn duì fú qián qiú chàn huǐ

Kim đối Phật tiền cầu sám hối.

Zhòng shēng wú biān shì yuàn dù

Chúng sanh vô biên thệ nguyện độ.

Fán nǎo wú jìn shì yuàn duàn

Phiền não vô tận thệ nguyện đoạn.

Fǎ mén wú liàng shì yuàn xué

Pháp môn vô lượng thệ nguyện học.

Fó dào wú shàng shì yuàn chéng

Phật đạo vô thượng thệ nguyện thành.

Nán mó pǔ xián wáng pú sà mó hē sà

Nam mô Phổ Hiền Vương Bồ Tát Ma Ha Tát

△ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○

Nán mó pǔ xián wáng pú sà mó hē sà

Nam mô Phổ Hiền Vương Bồ Tát Ma Ha Tát

| | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○

Nán mó pǔ xián wáng pú sà mó hē sà
Nam mô Phổ Hiền Vương Bồ Tát Ma Ha Tát

| | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○

開示

KHAI THỊ (7)

Shàng lái chán huǐ fā yuàn yǐ jìng
Thượng lai sám hồi phát nguyện dĩ cánh.

Wáng líng... Dāng zhī fū jìng tử zhī

Vong linh... đương tri: Phù Tịnh Độ chi

wèi jiào yě yǎng chéng ē mí tuó fó sì

vi giáo dã. Ngưỡng thừa A Di Đà Phật tứ

shí yǒu bā dà cí dà bēi shēn zhòng

thập hữu bát đại từ đại bi thâm trọng

yuàn lì shè qǔ shí fāng yī

nguyện lực, nhiếp thủ thập phương nhất

qiè zhòng shēng fán jù xìn xīn zhě jiē

thiết chúng sanh. Phàm cụ tín tâm giả, giai

dé wǎng shēng xìn zhě xìn yǒu xī

đắc vãng sanh. Tín giả, tín hữu Tây

fāng jìng tử xìn yǒu ē mí tuó fó

Phương Tịnh Độ; tín hữu A Di Đà Phật

Shè qǔ zhòng shēng zhī shì wǒ děng

nhập thủ chúng sanh chi sự. Ngã đẳng

zhòng shēng xìn yǒu wǎng shēng zhī fēn

chúng sanh tín hữu vãng sanh chi phận.

rán suī wèi mí tuó shè qǔ zhòng shēng

Nhiên tuy vị Di Đà nhập thủ chúng sanh

Wǎng shēng yào xìn wéi shì suí xīn zì xiàn

vãng sanh, yếu tín duy thị tùy tâm tự hiện,

gǎn yìng dào jiāo jiù jìng fēi cóng wài

cảm ứng đạo giao, cứu cánh phi tòng ngoại

dé rú shì xìn zhě shì wéi zhēn xìn xìn

đắc. Như thị tín giả, thị vi chân tín. Tín

ér wú xíng jí bù chéng qí xìn xíng

ni vô Hạnh, tức bất thành kỳ tín. Hạnh

zhě léng yán jīng yún dōu shè liù

giả, Lăng Nghiêm kinh vân: “Đô nhiếp lục

gēn jìng niàn xiāng jì bù jiǎ fāng

căn, tịnh niệm tương kế, bất giả phương

biàn zì dé xīn kāi ē mí tuó jīng yún

tiện, tự đắc tâm khai”. A Di Đà kinh vân:

ruò yǒu shàn nán zǐ shàn nǚ rén

“Nhược hữu thiện nam tử, thiện nữ nhân,

wén shuō ē mí tuó fó zhī chí míng

văn thuyết A Di Đà Phật, chấp trì danh

hào ruò yī rì ruò èr rì nǎi

hiệu, nhược nhất nhật, nhược nhị nhật, nãi

zhì qī rì yī xīn bù luàn qí rén

chí thất nhật, nhất tâm bất loạn. Kỳ nhân

lín mìng zhōng shí ē mí tuó fó yǔ zhū

lâm mạng chung thời, A Di Đà Phật dữ chư

shèng zhòng xiàn zài qí qián shì rén

thánh chúng hiện tại kỳ tiền. Thị nhân

zhōng shí xīn bù diān dǎo jí dé wǎng

chung thời, tâm bất điên đảo, tức đắc vãng

shēng ē mí tuó fó jí lè guó tử rú

sanh A Di Đà Phật Cực Lạc quốc độ". Như

shì xíng zhě shì míng zhèng háng háng

thị hành giả thị danh Chánh Hạnh. Hạnh

ér wú yuàn jí bù chéng qí xíng

nhĩ vô Nguyện, tức bất thành kỳ Hạnh.

yuàn zhě yào yǔ ē mí tuó fó sì shí

Nguyện giả, yếu dữ A Di Đà Phật tứ thập

bā yuàn yuàn yuàn xiāng yìng shì

bát nguyện, nguyện nguyện tương ứng, thị

wéi dà yuàn yě xìn xíng yuàn

vi đại nguyện dã. Tín - Hạnh - Nguyện

sān rú dǐng sān zú quē yī bù

tam, như đảnh tam túc, khuyết nhất bất

kě jīn ěr wáng líng dāng zhī xiàn

khả. Kim nhĩ thần linh đương tri: Hiện

qián yī niàn běn zì yuán cháng xìn

tiền nhất niệm, bốn tự viên thường. Tín –

xíng yuàn yuán shì zì jǐ běn lái

Hạnh - Nguyên: Nguyên thị tự kỷ bốn lai

Jù yǒu rú shì xìng dé jīn zhě dàn shì

cụ hữu. Như thị tánh đức. Kim giả dẫn thị

běn xìng guāng míng xiǎn fā ěr

bốn tánh quang minh hiển phát nhĩ.

彌陀讚

DI ĐÀ TÁN

Ā mí tuó fó wú shàng yī wáng

A Mi Đà Phật, vô thượng y vương

△ || ○ || ◎ || ○ || ○ || ○ || ○ ||

Wéi wéi jīn xiàng fàng háo guāng

Nguy nguy kim tướng phóng hào quang.

○ || ○ || ○△| ○ | | ○ | | ○ | |

Kǔ hǎi zuò cí háng

Khổ hải tác từ hàng.

○ || ○ || ○△| ○ | | ○ | | ○ | |

Jiǔ pǐn lián bāng

Cử phẩm Liên bang,

○ | ○ | ○ || ○ || ○ ||

tóng yuàn wǎng xī fāng

Đồng nguyện vãng Tây Phương.

◎ || ○ | ○ | ○

Nán mó lián chí huì pú sà mó hē sà

Nam mô Liên Trì Hội Bồ Tát Ma Ha Tát

△ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○

Nán mó lián chí huì pú sà mó hē sà

Nam mô Liên Trì Hội Bồ Tát Ma Ha Tát

| | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○

Nán mó lián chí huì pú sà mó hē sà

Nam mô Liên Trì Hội Bồ Tát Ma Ha Tát

| | ○ | | ○ | | ○ | ○ | ○

第二時法事

ĐỆ NHỊ THỜI PHÁP SỰ

◎

Nán mó lián chí hǎi huì fó pú sà

Nam Mô Liên Trì Hải Hội Phật Bồ Tát

◎

(3 lần)

Fó shuō ā mí tuó jīng

PHẬT THUYẾT A DI ĐÀ KINH ◎

Rú shì wǒ wén, yī shí fó zài shě wèi

Như thị ngã văn: Nhứt thời Phật tại Xá Vệ

guó, Qí shù jǐ gū dú yuán, Yǔ dà bǐ

quốc, Kỳ thọ Cấp Cô Độc viên, dữ đại Tỳ

qiū sēng, Qiān èr bǎi wǔ shí rén jù,

Kheo Tăng, thiên nhị bá ngũ thập nhơn câu,

jiē shì dà ā Luó hàn, zhòng suǒ zhī shí.

giai thị đại A La Hán, chúng sở tri thức:

Zhǎng lǎo shè lì fú, mó hē mù jiān
Trưởng lão Xá Lợi Phất, Ma Ha Mục Kiên

lián, Mó hē jiā yè, mó hē jiā zhān yán,
Liên, Ma Ha Ca Diếp, Ma Ha Ca Chiên Diên,

mó Hē jù chī luó, lí pó duō, zhōu lì pán
Ma Ha Câu Hy La, Ly Bà Đa, Châu Lợi Bàn

Tuó jiā, nán tuó, ā nán tuó, luó hóu luó, Jiāo
Đà Già, Nan Đà, A Nan Đà, La Hầu La, Kiều

fàn bō tí, bīn tóu lú pō luó duò, jiā
Phạm Ba Đề, Tân Đầu Lô Phả La Đọa, Ca

liú tuó yí, mó hē jié bīn nà, Báo jū luó,
Lưu Đà Di, Ma Ha Kiếp Tân Na, Bạc Câu La,

ā nòu lóu tuó, Rú shì děng zhū dà dì zì
A Nậu Lô Đà, như thị đẳng chư đại đệ tử

Bìng zhū pú sà mó hē sà, wén shū shī lì
tinh chư Bồ Tát Ma Ha Tát: Văn Thủ Sư Lợi

fǎ wáng zì, Ā yì duō pú sà, gān tuó
Pháp Vương Tử, A Dật Đa Bồ Tát, Càn Đà

hē tí pú sà cháng jīng jìn pú sà, yǔ
Ha Đè Bò Tát, Thường Tinh Tấn Bò Tát, dũ

Rú shì děng zhū dà pú sà. Jí shì tí
như thị đẵng, chư đại Bò Tát, cập Thích Đè

huán yīn děng wú liàng zhū tiān dà
Hoàn nhưn đẵng, ◎ vô lượng chư Thiên, đại

zhòng jù. Ēr shí fó gào zhǎng lǎo shè
chúng câu. ◎ Nhĩ thời Phật cáo Trưởng lão Xá

lì fú: Cóng shì Xī fāng, guò shí wàn
Lợi Phát: “Tùng thị Tây phương quá thập vạn

Yì fó tử, yǒu shì jiè míng yuē jí là. Qí
ức Phật độ, hữu thế giới danh viết Cực Lạc kỳ

tử yǒu fó, hào ā mí tuó, jīn xiàn zài shuō
độ hữu Phật hiệu A Di Đà, kim hiện tại thuyết

fǎ. Shè lì fú! Bǐ tử hé gù míng wèi jí
pháp”. Xá Lợi Phát! Bỉ độ hà cố danh vi Cực

lè, qí guó zhòng shēng, wú yǒu zhòng kǔ,
Lạc? Kỳ quốc chúng sanh vô hữu chúng khổ,

dàn shòu zhū là, gù míng jí là. Yòu shè lì
đản thọ chư lạc, cố danh Cực Lạc. Hựu Xá Lợi

fó! *Jí là guó tǔ, qī zhòng lán dùn,*
Phát! Cực Lạc quốc độ, thất trùng lan thuẫn,
qī zhòng luó wǎng, qī zhòng xíng shù jiē shì
thất trùng la võng, thất trùng hàng thọ, giai thị
sì bảo, zhōu zā wéi rào. Shì gù bǐ guó, míng
tứ bảo, châu tráp vi nhiều, thị cố bỉ quốc danh
wèi jí là. Yòu shè lì fú! Jí là guó tǔ,
vi Cực Lạc. Hựu Xá Lợi Phát! Cực Lạc quốc độ,
yǒu qī bảo chí, bā gōng dé shuǐ, chōng mǎn
hữu thất bảo trì, bát công đức thủy, sung mãn
qí zhōng, chí dĩ chún yǐ jīn shā bù dì; sì biān
kỳ trung. Trì để thuận dĩ kim sa bố địa, tứ biên
jiē dào, jīn, yín, liú lí, bō lí hé chéng.
giai đạo, kim, ngân, lưu ly, pha lê hiệp thành.
Shàng yǒu lóu gé, yì yǐ jīn, yín, liú lí,
Thượng hữu lâu các, diệu dĩ kim, ngân, lưu ly,
bō lí, chē qú, chì Zhū, mǎ nǎo, ér yán shì
pha lê, xa cừ, xích châu, mã não nhi nghiêm sức
zhī. Chí zhōng lián huá, dà rú chē lún, qīng
chi. Trì trung Liên hoa, đại như xa luân, thanh

sè qīng guāng, huáng sè huáng guāng, chì
sắc thanh quang, huỳnh sắc huỳnh quang, xích
sè chì guāng, bái sè bái guāng, wéi miào
sắc xích quang, bạch sắc bạch quang, vi diêu
xiāng jié. Shè lì fú! Jí lè guó tǔ,
hương khiết. **Xá Lợi Phát! Cực Lạc quốc độ**
chéng jiù rú shì gōng dé zhuāng yán.
thành tựu như thị công đức trang nghiêm.
Yòu shè lì fú! Bǐ fó guó tǔ, cháng zuò
Hựu Xá Lợi Phát! Bỉ Phật quốc độ thường tác
tiān lè, huáng jīn wèi de, zhòu yè liù shí, yǔ
thiên nhạc, huỳnh kim vi địa, trú dạ lục thời, vũ
tiān màn tuó luó huá. Qí tǔ zhòng shēng cháng
thiên mạn đà la hoa. Kỳ độ chúng sanh thường
yǐ qīng dàn, gè yǐ yī gé, shèng Zhòng miào huá,
dĩ thanh đàn, các dĩ y kích thạnh chúng diêu hoa,
gòng yǎng tā fāng shí wàn yì fó, jí yǐ
cúng dường tha phương thập vạn ức Phật, tức dĩ
shí shí, hái dào běn guó, fàn shí jīng
thực thời hườn đảo bốn quốc, phạn thực kinh

xíng Shè lì fú! Jí là guó tử, chéng
hành. Xá Lợi Phất !Cực Lạc quốc độ thành

jiù rú shì gōng dé zhuāng yán. Fù cì
tự như thị công đức trang nghiêm. Phục thứ
shè lì fú! Bǐ guó cháng yǒu zhǒng zhǒng
Xá Lợi Phất! Bỉ quốc thường hữu chủng chủng
Qí miào zá sè zhī niǎo, bái hē, kǒng què ,
kỳ diệu, tạp sắc chi diệu: Bạch hạc, Khổng tước,
yīng wǔ, shè lì, jiā líng pín jiā, gòng mìng zhī
Anh vũ, Xá lợi, Ca lãg tàn già, Cộng mạng chi
niǎo. Shì zhū zhòng niǎo, zhòu yè liù shí, chū
điều, thị chư chúng diệu, trú dạ lục thời, xuất
hé Yǎ yīn. Qí yīn yǎn chàng, wǔ gēn, wǔ lì,
hòa nhã âm, kỳ âm diễn sớng: ngũ căn, ngũ lục,
qī pú tí fēn, bā shèng dào fēn, rú shì
thất bồ đề phần, bát thánh đạo phần, như thị
děng fǎ Qí tử zhòng shēng, wén shì yīn yǐ, jiē
đẳng pháp, kỳ độ chúng sanh văn thị âm dĩ, giai
Xī niàn fú, niàn fǎ, niàn sēng. Shè lì
tất niệm Phật, niệm Pháp, niệm Tăng. Xá Lợi
fú! Rǔ wù wèi cǐ niǎo, shí shì Zuì bào suǒ
Phất! Nhữ vật vị thử diệu, thiệt thị tội báo sở

shēng. Suǒ yǐ zhě hé? Bǐ fó Guó tǔ, wú sǎn è
sanh. Sở dĩ giả hà? Bỉ Phật quốc độ vô tam ác
dào. Shè lì fú! Qí fó guó tǔ, shàng wú
đạo. Xá Lợi Phất! Kỳ Phật quốc độ thượng vô
è dào zhī míng, hé kuàng yǒu shí? Shì zhū
ác đạo chi danh, hà huǒng hǔu thiệt, thị chur
zhòng niǎo, jiē shì ā mí tuó fó, yù lìng fǎ
chúng điểu, giai thị A Di Đà Phật dục linh pháp
yīn xuān liú, biàn huà suǒ zuò. Shè lì fú! Bǐ
âm tuyên lưu biến hóa sở tác. Xá Lợi Phất! Bỉ
fó guó tǔ, wéi fēng chuī dòng, zhū bǎo xíng
Phật quốc độ vi phong xuy động, chur bảo hàng
shù, jí bǎo luó wǎng, chū wéi miào yīn, pì rú bǎi
thọ, cập bảo la võng, xuất vi diệu âm, thí như bá
qiān zhǒng lè, tóng shí jù zuò wén shì yīn
thiên chủng nhạc đồng thời câu tác, văn thị âm
zhě, zì rán jiē shēng niàn fó, niàn fǎ,
giả, tự nhiên giai sanh: niệm Phật, niệm Pháp,
niàn sēng zhī xīn. Shè lì fú! Qí fó guó
niệm Tăng chi tâm. Xá Lợi Phất! Kỳ Phật quốc
tǔ, chéng jiù rú shì gōng dé zhuāng yán.
độ thành tựu như thị công đức trang nghiêm.
Shè lì fú! Yú rǔ yì yún hé, bǐ fó hé gù hào
Xá Lợi Phất! Ư nhữ ý vân hà? Bỉ Phật hà cố hiệu

Ā mí tuó? Shè lì fú! Bǐ fó guāng míng wú
A Di Đà? Xá Lợi Phát! Bỉ Phật quang minh vô
liàng, zhào shí fāng guó, wú suǒ zhàng
lượng, chiếu thập phương quốc, vô sở chướng
ài, shì gù hào wèi ā mí tuó. Yòu shè lì fú!
ngại, thị cố hiệu vi A Di Đà. Hựu Xá Lợi Phát!
Bǐ fó shòu mìng, jí qí rén mín, wú liàng wú
Bỉ Phật thọ mạng, cập kỳ nhơn dân, vô lượng vô
biān ā sēng qí jié, gù míng ā mí tuó. Shè lì
biên a tăng kỳ kiếp, cố danh A Di Đà. Xá Lợi
fú! Ā mí tuó fó, chéng fó yǐ lái, yú jīn
Phát! A Mi Đà Phật thành Phật dĩ lai, ư kim
Shí jié. Yòu shè lì fú! Bǐ fó yǒu wú
thập kiếp. Hựu Xá Lợi Phát! Bỉ Phật hữu vô
liàng wú biān shēng wén dì zi, jiē ā luó hàn,
lượng vô biên Thanh Văn đệ tử, giai A La Hán,
fēi shì suàn shù zhī suǒ néng zhī zhū pú sà zhòng,
phi thị toán số chi sở năng tri; chư Bồ Tát chúng
yì fū rú shì. Shè lì fú! Bǐ fó guó tử,
diệp phục như thị. Xá Lợi Phát! Bỉ Phật quốc độ

chéng jiù rú shì gōng dé zhuāng yán. Yòu
thành tựu như thị công đức trang nghiêm. Hựu

shè lì fú! Jí lè guó tǔ, zhòng shēng shēng
Xá Lợi Phất! Cực Lạc quốc độ chúng sanh sanh

zhě, jiē shì ā bǐng bá zhì. Qí zhōng duō yǒu yī
giả, giai thị A bệ bạt trí, kỳ trung đa hữu Nhất

shēng bǔ chù, qí shù shén duō, fēi shì suàn shù suǒ
sanh bổ xứ, kỳ số thậm đa, phi thị toán số, sở

néng zhī zhī, dàn kě yǐ wú liàng wú biān ā sēng
năng tri chi, đản khả dĩ vô lượng vô biên a tăng

qí shuō Shè lì fú! Zhòng shēng wén zhě,
kỳ thuyết. Xá Lợi Phất! Chúng sanh văn giả,

yīng dāng fā yuàn, yuàn shēng bǐ guó.
ưng đương phát nguyện, nguyện sanh bỉ quốc.

Suǒ yǐ zhě hé? Dé yǔ rú shì zhū shàng shàn
Sở dĩ giả hà? Đắc dữ như thị chư Thượng thiện

Rén jù huì yī chù. Shè lì fú! Bù kě yǐ
nhơn câu hội nhất xứ. Xá Lợi Phất! Bất khả dĩ

shǎo shàn gēn fú dé yīn yuán, dé
thiểu thiện căn, phước đức, nhân duyên, đắc

shēng bǐ guó Shè lì fú! Ruò yǒu shàn
sinh bỉ quốc. Xá Lợi Phất! Nhược hữu thiện
nán zi, shàn nǚ rén, wén shuō ā mí tuó fó,
nam tử, thiện nữ nhân, văn thuyết A Di Đà Phật,
zhí chí míng hào, ruò yī rì, ruò èr
chấp trì danh hiệu, nhược nhất nhật, nhược nhị
rì, ruò sān rì, ruò sì rì, ruò
nhất, nhược tam nhật, nhược tứ nhật, nhược
wǔ rì, ruò liù rì, ruò qī rì,
ngũ nhật, nhược lục nhật, nhược thất nhật,
yī xīn bù luàn, qí rén lín mìng zhōng
nhứt tâm bất loạn. Kỳ nhân lâm mạng chung
shí, ā mí tuó fó, yǔ zhū shèng zhòng, xiàn
thời, A Di Đà Phật dữ chư Thánh chúng, hiện
zài qí qián. Shì rén zhōng shí, xīn bù diān
tại kỳ tiền, thị nhân chung thời, tâm bất điên
dào, jí dé wǎng shēng ā mí tuó fó, jí là
đạo, tức đắc vãng sanh A Di Đà Phật Cực Lạc
guó tử. Shè lì fú! Wǒ jiàn shì lì, gù
quốc độ. Xá Lợi Phất! Ngã kiến thị lợi, cố

shuō cǐ yán; ruò yǒu zhòng shēng, wén shì
thuyết thử ngôn, nhược hữu chúng sanh văn thị
shuō zhě, yīng dāng fā yuàn, shēng bǐ
thuyết giả, ưng đương phát nguyện, sanh bỉ
guó tǔ Shè lì fú! Rú wǒ jīn zhě, zàn
quốc độ. Xá Lợi Phát! Như ngã kim giả, tán
tàn ā mí tuó fú, bù kě sī yì gōng dé
thán A Di Đà Phật bất khả tư nghì công đức
zhī lì Dōng fāng yì yǒu: Ā chù bǐng fó,
chi lợi. ☉ Đông phương diệt hữu A Súc Bệ Phật,
xū mí xiāng fó, dà xū mí fó, xū mí guāng
Tu Di Tướng Phật, Đại Tu Di Phật, Tu Di Quang
Fó miào yīn fó, rú shì dēng héng hé shā shù
Phật, Diệu Âm Phật; như thị đẳng hằng hà sa số
Zhū fó. Gè yú qí guó chū guǎng cháng shé
chư Phật, các ư kỳ quốc, xuất quảng trường thiết
xiāng, biàn fù sān qiān dà qiān shì jiè,
tướng, biến phú Tam thiên đại thiên thế giới,
shuō chéng shí yán rǔ dēng zhòng shēng,
thuyết thành thiết ngôn: “Nhữ đẳng chúng sanh

dāng xìn shì chēng zàn bù kě sī yì gōng dé,
đương tín thị xưng tán bất khả tư nghì công đức

yī qiè zhū fó suǒ hù niàn jīng. Shè lì
nhứt thiết chư Phật sở hộ niệm kinh". Xá Lợi

fú! Nán fāng shì jiè, yǒu rì yuè
Phát! Nam phương thế giới hữu Nhứt Nguyệt

Dēng fó, míng wén guāng fó, dà yàn
Đăng Phật, Danh Văn Quang Phật, Đại Diệm

jiān fú, xū mí dēng fó, wú liàng jīng
Kiên Phật, Tu Di Đăng Phật, Vô Lượng Tinh

Jìn fó, rú shì dēng héng hé shā shù zhū fó.
Tán Phật; như thị đẳng hằng hà sa số chư Phật,

Gè yú qí guó, chū guǎng cháng shé xiāng,
các u kỳ quốc, xuất quảng trường thiết tướng,

biàn fù sān qiān dà qiān shì jiè, shuō
biến phú Tam thiên đại thiên thế giới, thuyết

chéng shí yán : Rǔ dēng zhòng shēng, dāng
thành thiết ngôn: “Nhữ đẳng chúng sanh đương

xìn shì chēng zàn bù kě sī yì gōng dé, yī
tín thị xưng tán bất khả tư nghì công đức nhứt

qiè zhū fó suǒ hù niàn jīng Shè lì fú!
thiết chur Phật sở hộ niệm kinh". Xá Lợi Phát!

Xī fāng shì jiè, yǒu wú liàng shòu fó,
Tây phương thế giới hữu Vô Lượng Thọ Phật,

Wú liàng xiāng fó, wú liàng chuáng fó,
Vô Lượng Tướng Phật, Vô Lượng Tràng Phật,

dà guāng fó, dà míng fó, bǎo xiāng
Đại Quang Phật, Đại Minh Phật, Bảo Tướng

fó, jìng guāng fó, rú shì děng héng hé
Phật, Tịnh Quang Phật; như thị đẳng hằng hà

Shā shù zhū fó. Gè yú qí guó, chū guǎng cháng
sa số chur Phật, các ư kỳ quốc, xuất quảng trường

shé xiāng, biàn fù sān qiān dà qiān shì
thiệt tướng, biến phú Tam thiên đại thiên thế

jiè, shuō chéng shí yán: Rǔ děng zhòng
giới, thuyết thành thiệt ngôn: “Nhữ đẳng chúng

shēng, dāng xìn shì chēng zàn bù kě sī yì gōng
sanh đương tín thị xưng tán bất khả tư nghì công

dé, yī qiè zhū fó suǒ hù niàn jīng. Shè
đức nhứt thiết chur Phật sở hộ niệm kinh". Xá

lì fú! Bēi fāng shì jiè, yǒu yàn jiān
Lợi Phát! Bắc phương thế giới, hữu Diệm Kiên
fó, zuì shèng yīn fó, nán jǔ fó, rì
Phật, Tội Thắng Âm Phật, Nan Trở Phật, Nhứt
shēng fó, wǎng míng fó, rú shì děng héng
Sanh Phật, Võng Minh Phật; như thị đẳng hằng
hé shā shù zhū fó Gè yú qí guó, chū guǎng
hà sa số chư Phật, các ư kỳ quốc, xuất quảng
cháng shé xiāng, biàn fù sān qiān dà qiān
trường thiệt tướng, biến phú Tam thiên đại thiên
shì jiè, shuō chéng shí yán : Rǔ děng
thế giới, thuyết thành thiệt ngôn: “Nhữ đẳng
zhòng shēng, dāng xìn shì chēng zàn bù kě sī
chúng sanh đương tín thị xưng tán bất khả tư
yì gōng dé , yī qiè zhū fó suǒ hù niàn
ngì công đức nhứt thiết chư Phật sở hộ niệm
jīng Shè lì fú! Xià fāng shì jiè, yǒu
kinh”. Xá Lợi Phát! Hạ phương thế giới, hữu
shī zi fó, míng wén fó, míng guāng fó,
Sư Tử Phật, Danh Văn Phật, Danh Quang Phật,

Dá mó fó, fǎ chuáng fó, chí fǎ fó,
Đạt Ma Phật, Pháp Tràng Phật, Trì Pháp Phật;
Rú shì děng héng hé shā shù zhū fó gè yú qí
như thị đẳng hằng hà sa số chư Phật, các u kỳ
guó, chū guǎng cháng shé xiāng biàn fù
quốc, xuất quảng trường thiết tướng, biến phủ
sān qiān dà qiān shì jiè, shuō chéng shí
Tam thiên đại thiên thế giới, thuyết thành thiết
yán : Rǔ děng zhòng shēng, dāng xìn shì chēng
ngôn: “Nhữ đẳng chúng sanh đương tín thị xưng
zàn bù kě sī yì gōng dé, yī qiè zhū fó
tán bất khả tư nghì công đức nhưt thiết chư Phật
suǒ hù niàn jīng. Shè lì fú! Shàng fāng
sở hộ niệm kinh”. **Xá Lợi Phật! Thượng phương**
shì jiè, yǒu fàn yīn fó, sù wáng fó,
thế giới, hữu Phạm Âm Phật, Tú Vương Phật,
xiāng shàng fó, xiāng guāng fó, dà
Hương Thượng Phật, Hương Quang Phật, Đại
Yàn jiān fó, zá sè bǎo huá yán shēn
Diệm Kiên Phật, Tạp Sắc Bảo Hoa Nghiêm Thân
fó suō luó shù wáng fó, bǎo huá dé
Phật, Ta La Thọ Vương Phật, Bảo Hoa Đức

fó, jiàn yī qiè yì fó, rú xū mí
Phật, Kiến Nhất Thiết Nghĩa Phật, Như Tu Di
shān fó, rú shì děng héng hé shā shù zhū fó
Sơn Phật; như thị đẳng hằng hà sa số chư Phật,
Gè yú qí guó, chū guǎng cháng shé xiāng,
các u kỳ quốc, xuất quảng trường thiết tướng,
biàn fù sān qiān dà qiān shì jiè, shuō
biến phú Tam thiên đại thiên thế giới, thuyết
chéng shí yán : Rǔ děng zhòng shēng, dāng
thành thiết ngôn: “Nhữ đẳng chúng sanh đương
xìn shì chēng zàn bù kě sī yì gōng dé, yī
tín thị xưng tán bất khả tư nghì công đức nhưt
qiè zhū fó suǒ hù niàn jīng Shè lì fú!
thiết chư Phật sở hộ niệm kinh”. © Xá Lợi Phát!
Yú rǔ yì yún hé, hé gù míng wéi yī qiè zhū
Ư nhữ ý vân hà? Hà cố danh vi: Nhưt thiết chư
fó suǒ hù niàn jīng? Shè lì fú! Ruò
Phật sở hộ niệm kinh? Xá Lợi Phát! Nhược
Yǒu shàn nán zi shàn nǚ rén , wén shì jīng
hữu thiện nam tử, thiện nữ nhơn, văn thị kinh
shòu chí zhě, jí wén zhū fó míng zhě, shì zhū
thọ trì giả, cập văn chư Phật danh giả, thị chư

shàn nán zi shàn nǚ rén, jiē wéi yī qiè
thiện nam tử, thiện nữ nhơn, giai vi nhứt thiết
zhū fó zhī suǒ hù niàn, jiē dé bù tuì zhuǎn
chư Phật chi sở hộ niệm, giai đắc bất thối chuyển
yú ā nòu duō luó sǎn miǎo sǎn pú tí shì gù
ư A Nậu Đa La Tam Miệu Tam Bồ Đề. Thị cố shè
lì fú! Rǔ dēng jiē dāng xìn shòu wǒ
Xá Lợi Phát! Nhữ đẳng giai đương tín thọ ngã
yǔ, jí zhū fó suǒ shuō. Shè lì fú!
ngũ, cập chư Phật sở thuyết. Xá Lợi Phát!
Ruò yǒu rén, yǐ fā yuàn, jīn fā
Nhược hữu nhơn dĩ phát nguyện, kim phát
yuàn, dāng fā yuàn, yù shēng ā mí tuó
nguyện, đương phát nguyện, dục sanh A Di Đà
fó guó zhě, shì zhū rén dēng, jiē dé bù
Phật quốc giả, thị chư nhơn đẳng giai đắc bất
tuì zhuǎn yú ā nòu duō luó sǎn miǎo sǎn pú
thối chuyển ư A Nậu Đa La Tam Miệu Tam Bồ
tí. Yú bǐ guó tǔ, ruò yǐ shēng. Ruò jīn
Đề, ư bỉ quốc độ, nhược dĩ sanh, nhược kim
shēng, ruò dāng shēng, shì gù shè lì fú!
sanh, nhược đương sanh. Thị cố Xá Lợi Phát!
Zhū shàn nán zi shàn nǚ rén, ruò yǒu xìn
Chư thiện nam tử, thiện nữ nhơn, nhược hữu tín

zhě, yīng dāng fā yuàn, shēng bǐ guó tǔ.
giả, ưng đương phát nguyện sanh bỉ quốc độ.

Shè lì fú! Rú wǒ jīn zhě, chēng zàn zhū
Xá Lợi Phất! Như ngã kim giả, xưng tán chư

fó bù kě sī yì gōng dé, bǐ zhū fó dēng,
Phật bất khả tư nghì công đức, bỉ chư Phật đẳng,

yì chēng zàn wǒ bù kě sī yì gōng dé, ér
diệc xưng tán ngã bất khả tư nghì công đức nhi

zuò shì yán: Shì jiā móu ní fó. Néng wèi
tác thị ngôn: “Thích Ca Mâu Ni Phật ☉ năng vi

shén nán xī yǒu zhī shì, néng yú suō pó guó tǔ,
thậm nan hy hữu chi sự, năng ư Ta Bà quốc độ

wǔ zhuó è shì, jié zhuó, jiàn zhuó, fán
ngũ trước ác thế: kiếp trước, kiến trước, phiền

nǎo zhuó, zhòng shēng zhuó, mìng zhuó zhōng,
não trước, chúng sanh trước, mạng trước trung

dé ā nòu duō luó sǎn miǎo sǎn pú tí; wèi zhū
đắc A Nậu Đa La Tam Miệu Tam Bồ Đề, vị chư

zhòng shēng, shuō shì yī qiè shì jiān nàn
chúng sanh, thuyết thị nhứt thiết thế gian nan

xìn zhī fǎ. Shè lì fú! Dāng zhī wǒ yú wǔ
tín chi pháp”. Xá Lợi Phát! Đương tri ngã u ngũ

zhuó è shì, xíng cǐ nán shì, dé ā nòu duō luó
trước ác thế, hành thử nan sự, đắc A Nậu Đa La

sān miǎo sān pú tí. wéi yī qiè shì jiān
Tam Miếu Tam Bồ Đề, vị nhứt thiết thế gian

Shuō cǐ nán xìn zhī fǎ, shì wèi shén nán.
thuyết thử nan tín chi pháp, thị vi thậm nan.

Fó shuō cǐ jīng yǐ, shè lì fú jí zhū
Phật thuyết thử kinh dĩ, ◎ Xá Lợi Phát, cập chư

bǐ qiū, yī qiè shì jiān tiān rén ā xiū
Tỳ kheo, nhứt thiết thế gian, Thiên, Nhơn, A Tu

luó dǐng, wén fó suǒ shuō, huān xǐ xìn shòu, zuò
La đảnh, văn Phật sở thuyết, hoan hỷ tín thọ, tác

lǐ ér qù
lễ nhi khứ.

Fó shuō Ā mí tuó jīng
PHẬT THUYẾT A DI ĐÀ KINH ◎

往生咒

Bá yī qiè yè zhàng gēn běn dé shēng jìng tǔ tuó luó ní

**Bạt nhất thiết nghiệp chướng căn
bản đắc sanh Tịnh Độ đà la ni**

nā mó ā mí duō pó yè. Duō tā jiā duō yè.

Nam mô a di đà bà dạ, đa tha dà đa dạ,

Duō dì yè tā. A mí lì dōu pó pí. A mí lì duō.

đa địa dạ tha, a di rị đô bà tì, a di rị đa

xī dān pó pí. ā mí lì duō. pí jiā lán dì.

tất đām bà tì, a di rị đa tì ca lan đế,

ā mí lì duō. Pí jiā lán duō. Jiā mí nì. jiā jiā

a di rị đa tì ca lan đa, dà di nị, dà dà

nà. zhǐ duō jiā lì. suō pó hē.

na, chỉ đa ca lệ sa bà ha. (3 lần)

△ 〇 | 〇 | 〇

Nán mó lián chí huì pú sà mó hē sà

Nam mô Liên Trì Hội Bồ Tát Ma Ha Tát

△ | 〇 | 〇 | 〇 | 〇 | 〇 | 〇 | 〇 | 〇

Nán mó lián chí huì pú sà mó hē sà

Nam mô Liên Trì Hội Bồ Tát Ma Ha Tát

l l o l l o l l o l o l o

Nán mó lián chí huì pú sà mó hē sà

Nam mô Liên Trì Hội Bồ Tát Ma Ha Tát

l l o l l o l l o l o l o

開示

KHAI THỊ (8)

Biàn jiù jīn zhāo chéng fó qù

Tiên tựu kim triêu thành Phật khứ,

Lè bāng huà zhǔ yǐ xián chí

Lạc bang hóa chủ dĩ hiềm trì,

Nà kān gèng yù zhī hū zhě

Na kham cánh dục chi hồ giả,

Guǎn qǔ lún huí méi liǎo shí

Quản thủ luân hồi một liễu thời.

Yuán fū biàn shí fāng shì jí là

Nguyên phù biến thập phương thị Cực Lạc

Shì jiè shān guāng shuǐ sè shì kōng hé

thế giới. Sơn quang thủy sắc, tự không hợp

kōng jǐn dà dì shì qīng tài gù

không. Tận đại địa thị Thanh Thái cố

xiāng huá xiào niǎo tí rú jìng zhào
hương, hoa tiêu diệu đề, như kính chiếu
jìng zì shì bù guī guī biàn dé wǔ hú
kính. Tự thị bất quy, quy tiện đắc. Ngũ hồ
yān jǐng yǒu shuǐ zhēng huáng jīn bì zhòu
yên cảnh hữu thủy tranh? Hoàng kim tỷ trú
yè cháng chuī wéi xǔ xíng rén dú wěi
dạ thường thủy. Duy hứa hành nhân độc ủy.
bái yù háo gǔ jīn bù mèi quán píng
Bạch ngọc hào cô kim bất muội, toàn bằng
Yuàn zhě chéng dāng suǒ yǐ dào wàn
nguyện giả thừa đương. Sở dĩ đạo: Vạn
fǎ shì xīn guāng zhū yuán wéi xíng
pháp thị tâm quang, chư duyên duy tánh
xiǎo běn wú mí wù rén zhǐ yào jīn rì
hiển, bản vô mê ngộ nhân, chỉ yếu kim nhật
liǎo jí jīn xiàn qián zhòng dèng xì niàn
liễu. Tức kim hiện tiền chúng đẳng, hệ niệm
dì èr shí fó shì qiě liǎo zhī yī jù
đệ nhị thời Phật sự. Thả liễu chi nhất cú,
rú hé jǔ yáng
như hà cử dương?
Liú lí chí shàng xuán míng yuè
Lưu ly trì thượng huyền minh nguyệt,
Hàn dàn huá jiān xì shuǐ qín
Hạm đạm hoa khai hý thủy cầm.

讚佛偈

DI ĐÀ TÁN

A mí tuó fó shēn jīn sè.

A Di Đà Phật thân kim sắc

△ || ○ || ○ | ○ | ◎ ||

Xiāng hǎo guāng míng wú dēng lún.

Tướng hảo quang minh vô đẳng luân

○ || ○ || ○ | ○ | ○ ||

Bái háo wǎn zhuǎn wǔ xū mí

Bạch hào uyển chuyển ngũ Tu Di

○ || ○ || ○ | ○ | ○ ||

Gàn mù dēng qīng sì dà hǎi.

Hám mục trùng thanh tứ đại hải

○ || ○ || ○ | ○ | ○ ||

Guāng zhōng huà fú wú shù yì.

Quang trung hóa Phật vô số ức

○ || ○ || ○ | ○ | ○ ||

Huà pú sà zhòng yì wú biān.

Hóa Bồ Tát chúng diệc vô biên

○ || ○ || ○ | ○ | ◎ ||

Sì shí bā yuàn dù zhòng shēng.

Tứ thập bát nguyện độ chúng sanh

○ || ○ || ○ | ○ | ○ ||

Jiǔ pǐn xián lìng dēng bǐ àn.

Cửu phẩm hàm linh đẳng bỉ ngạn

○ || ○ || ○ | ○ | ○ ||

Nán mó xī fang jí là shì jiè.

Nam mô Tây Phương Cực Lạc thế giới

△○ || ○ || ○ | ○ | ◎ ||

Dà cí dà bēi A mí tuó fó.

đại từ đại bi A Di Đà Phật

○ || ○ | ○ || ○ || ○ | ○

Nán mó a mí tuó fó... A mí tuó fó....

Nam mô A Di Đà PhậtA Di Đà Phật...

| | ○

彌陀大願讚

DI ĐÀ ĐẠI NGUYỆN TÁN

Dì yī dà yuàn. Guān xiǎng mí tuó

Đệ nhất đại nguyện. Quán tưởng Di Đà,

| | ○ | | ◎ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | |

Sì shí bā yuàn dù suō pó.

Tứ thập bát nguyện độ Sa Bà,

○ | | ○ | | ○Δ | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | |

Jiǔ pǐn yǒng jīn bō

Cửu phẩm đồng kim ba,

○ | | ○ | | ○Δ | ○ | | ○ | | ○ | |

Bǎo wǎng jiāo luó.

Bảo võng giao lô,

○ | ○ | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | |

Dù wáng líng chū ài hé

Độ vong linh xuất ái hà.

◎ | | ○ | | ○ | | ○

Nán mó lián chí huì pú sà mó hē sà

Nam mô Liên Trì Hội Bồ Tát Ma Ha Tát

Δ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○

Nán mó lián chí huì pú sà mó hē sà

Nam mô Liên Trì Hội Bồ Tát Ma Ha Tát

| | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○

Nán mó lián chí huì pú sà mó hē sà

Nam mô Liên Trì Hội Bồ Tát Ma Ha Tát

| | ○ | | ○ | | ○ | ○ | ○

開示

KHAI THỊ (9)

Shì xīn shì fú jiāng xīn niàn

Thị tâm thị Phật tương tâm niệm,

Niàn dào xīn kōng fú yì wàng

Niệm đạo tâm không, Phật diệt vọng,

Sā shǒu guī lái zhòng jiǎn diǎn

Tán thủ quy lai trùng kiểm điểm,

Huá kāi chì bái yǔ qīng huáng

Hoa khai xích bạch dũ thanh hoàng.

Jiào zhōng dào wéi xīn fú yì ǎ

Giáo trung đạo: “Duy tâm Phật diệt nhĩ,

Wéi fú zhòng shēng rán xīn fú

duy Phật chúng sanh nhiên. Tâm, Phật,

jí zhòng shēng shì sān wú chā bié suǒ wèi

cập chúng sanh, thị tam vô sai biệt”. Sở vị

xīn zhě xīn yǒu duō zhǒng yuē ròu

tâm giả, tâm hữu đa chủng, viết: nhục

tuán xīn nǎi xiàn zài shēn zhōng fù

đoàn tâm, nãi hiện tại thân trung, phụ

mǔ xuè qì suǒ shēng zhě shì yuē yuán

mẫu huyết khí sở sanh giả thị. Viết Duyên

lũ xīn jí xiàn jīn shàn è shùn

Lự Tâm, tức hiện kim thiện ác thuận

Nì jìng jiè shàng zhǒng zhǒng

ngịch cảnh giới thượng chủng chủng

fēn bié zhě shì rì líng zhī xīn shì

phân biệt giả thị. Viết Linh Tri Tâm thị

hùn qiān chā ér bù luàn lì sǎn jì yǐ mí

hỗn thiên sai nhi bất loạn, lịch tam tế dĩ mị

qiān bǐng rán chuò zhào zhuó ěr bù

thiên. Bình nhiên độc chiếu; trác nhĩ bất

qún zài shèng bù zēng zài fán bù
quần. Tại thánh bất tăng, tại phàm bất
jiǎn chù shēng sǐ liú lí zhū chuò yào yú
giảm. Xử sanh tử lưu, ly châu độc diệu vu
cāng hǎi jū niè pán àn guì lún gū
thương hải. Cư Niết Bàn ngạn, quế luân cô
lǎng yú zhōng tiān zhū fú wù zhī jiǎ
lãng vu trung thiên. Chư Phật ngộ chi, giả
míng wéi xīn zhòng shēng mí zhī biàn
đanh duy tâm. Chúng sanh mê chi, tiện
chéng wàng shí shì yǐ fú jí zhòng
thành vọng thức. Thị dĩ Phật tức chúng
shēng zhòng shēng jí fú qiě xīn wài
sanh, chúng sanh tức Phật. Thả tâm ngoại
wú fú yì wú zhòng shēng wéi mí wù
vô Phật, diệt vô chúng sanh. Duy mê ngộ
zhī yǒu jiān gù fán shèng ér jiǒng

chi hữu gián. Cố phạm thánh nhi huýnh

yì qǐ zhī xīn fú zhòng shēng sān wú

đị. Khởi tri tâm, Phật, chúng sanh, tam vô

chā bié

sai biệt.

yǒng jiā yún mèng lǐ míng míng yǒu

Vĩnh Gia vân: “Mộng lý minh minh hữu

liù qù jué hòu kōng kōng wú dà qiān

lục thú, giác hậu không không vô đại thiên”.

Jì rán rú shì zé jīng yún

Ký nhiên như thị, tắc kinh vân:

Cóng shì xī fāng guò shí wàn yì

“Tùng thị Tây Phương, quá thập vạn ức

fú tử yǒu shì jiè míng yuē jí là qí

Phật độ, hữu thế giới danh viết Cực Lạc. Kỳ

Tử yǒu fó hào ē mí tuó jīn xiàn zài

độ hữu Phật, hiệu A Di Đà, kim hiện tại

shuō fǎ zǒng bù chū wéi xīn jìng
thuyết pháp”. Tổng bất xuất duy tâm Tịnh
tǔ zài xìng mí tuó yě yóu shì ér zhī jí
Độ, bốn tánh Di Đà đã. Do thị nhi tri, tức
Jīn xiàn qián wáng líng... qí shēng yě lián
kim hiện tiền thần linh..., kỳ sanh đã Liên
huá duǒ duǒ qí mò yě xíng shù chóng
hoa đóa đóa, kỳ một đã hàng thụ trùng
chóng wú yī shí bù dá lián bāng wú
trùng. Vô nhất thời bất đạt Liên bang, vô
yī niàn bù yī cí fū shěn rú shì
nhất niệm bất y Từ phụ. Thâm như thị,
qiě dào lí cǐ xīn fú zhòng shēng
thả đạo: Ly thủ tâm, Phật, chúng sanh
wài bié yǒu shāng liáng chù yě wú
ngoại, biệt hữu thương lượng xứ đã vô.

Dà yuán jìng lǐ jué xiān āi

Đại viên kính lý tuyệt tiêm ai,

Bì ǒu huá zhōng yǒu shèng tāi

Bích ngẫu hoa trung hữu thánh thai,

Yáo wàng jīn shā chí zhǎo wài

Dao vọng kim sa trì chiếu ngoại,

bǎo guāng cháng zhào yù lóu tái

Bảo quang thường chiếu ngọc lâu đài.

Nán mó xī fāng jí lè shì jiè.

Nam mô Tây Phương Cực Lạc thế giới

△ ○ || ○ || ○ || ○ | ◎ ||

Dà cí dà bēi A mí tuó fó.

đại từ đại bi A Di Đà Phật

○ || ○ | ○ || ○ || ○ | ○

Nán mó a mí tuó fó... A mí tuó fó....

Nam mô A Di Đà PhậtA Di Đà Phật...

Ná mó guān shì yīn pú sà

Nam mô Quán Thế Âm Bồ Tát

△ || ○ || ○ | ○ | ||

Ná mó guān shì yīn pú sà

Nam mô Quán Thế Âm Bồ Tát

○ || ○ || ○ | ○ | ○ ||

Ná mó guān shì yīn pú sà
Nam mô Quán Thế Âm Bồ Tát
o || o || o | o | o ||

Ná mó dà shì zhì pú sà
Nam mô Đại Thế Chí Bồ Tát
o || o || o | o | o ||

Ná mó dà shì zhì pú sà
Nam mô Đại Thế Chí Bồ Tát
o || o || o | o | o ||

Ná mó dà shì zhì pú sà
Nam mô Đại Thế Chí Bồ Tát
o || ◎ || o | o | o ||

Nán mó qīng jìng dà hǎi zhòng pú sà
Nam mô Thanh Tịnh Đại Hải Chúng Bồ Tát
o || o || o || o | o | ◎ ||

Nán mó qīng jìng dà hǎi zhòng pú sà
Nam mô Thanh Tịnh Đại Hải Chúng Bồ Tát
o || o || o || o | o | o ||

Nán mó qīng jìng dà hǎi zhòng pú sà
Nam mô Thanh Tịnh Đại Hải Chúng Bồ Tát
o || ◎ ||

彌陀大願讚
SÁM PHÁT NGUYÊN
(Đại Từ Bồ Tát)

Shí fāng sān shì fù
Thập phương tam thế Phật,
A mí tuó dì yī
A Di Đà đệ nhất. ◎
Jiǔ pǐn dù zhòng shēng
Cửu phẩm độ chúng sanh,
wēi dé wú qióng jí
Oai đức vô cùng tận.
wǒ jīn dà guī yī
Ngã kim đại quy y,
Chàn huǐ sān yè zuì
Sám hối tam nghiệp tội.
fán yǒu zhū fú shàn
Phàm hữu chư phước thiện,
Zhì xīn yòng huí xiàng
Chí tâm dụng hồi hướng.

yuàn tóng niàn fó rén

Nguyện đồng niệm Phật nhân,

Gǎn yìng suí shí xiàn

Cảm ứng tùy thời hiện.

Lín zhōng xī fāng jìng

Lâm chung Tây Phương cảnh,

Fēn míng zài mù qián

Phân minh tại mục tiền.

Jiàn wén jiē jīng jìn

Kiến văn giai tinh tấn,

tóng shēng jí là guó

Đồng sanh Cực Lạc quốc. ◎

jiàn fú le shēng sǐ

Kiến Phật liễu sanh tử,

rú fú dù yī qiè

Như Phật độ nhất thiết.

Wú biān fán nǎo duàn

Vô biên phiền não đoạn,

wú liáng fǎ mén xiū

Vô lượng pháp môn tu.

Shì yuàn dù zhòng shēng

Thệ nguyện độ chúng sanh.

zǒng yuàn chéng fó dào

Tổng nguyện thành Phật đạo.

Xū kōng yǒu jìn

Hư không hữu tận,

wǒ yuàn wú qióng

Ngã nguyện vô cùng.

回向偈

HỒI HUỞNG

Yuàn shēng xī fāng jìng tǔ zhōng

Nguyện sanh Tây phương Tịnh độ trung

△ || ○ || ○ | ○ | ◎ ||

Shàng pǐn lián huá wèi fù mǔ

Thượng phẩm Liên Hoa vi phụ mẫu

○ || ○ || ○ | ○ | ○ ||

Huā kāi jiàn fú wù wú shēng

Hoa khai kiến Phật ngộ vô sanh

○ || ○ || ○ | ○ | ○ ||

Bù tuì pǔ sà wèi bàn lǚ

Bất thối Bồ Tát vi bạn lữ.

◎ | | ○ | | ○ | ○ | ○

法寶讚

PHÁP BẢO TÁN

Fǎ bǎo shí nán liàng

Pháp bảo thật nan lường.

△ | | ○ | | ○ | | ○△ | ○ | | ○ | | ○ |

Rú lái jīn kǒu xuān yáng

Như Lai kim khẩu tuyên dương.

○ | ○ | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | |

Lóng gōng hǎi cáng sǎn tiān xiāng

Long cung hải tạng tán thiên hương.

○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | |

Jué zhě sòng láng hán

Giác giả tụng lang hàm.

○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○△ | ○ | | ○ | | ○ |

Yù zhóu xiá tiáo jīn xiě zì

Ngọc trục hà điều kim tả tự.

○ | ○ | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○△ | ○ | | ○ | | ○ | |

shì pái qiū yàn chéng xíng

Tợ bài thu nhận thành hàng.

o | o | o | | o | | o | | o | | o | | o | | o | | o | |

Xī yīn sān zàng qǔ lái táng

Tích nhân Tam Tạng thủ lai Đường,

o | | o | | o | | o | | o | | o | |

Wàn gǔ wéi fū yáng

Vạn cổ vị phu dương.

o | | o | | o | | o | | o Δ | o | | o | | o | |

Xī yīn sān zàng qǔ lái táng

Tích nhân Tam Tạng thủ lai Đường,

o | o | o | | o | | o | | o | | o | |

Wàn gǔ wéi fū yáng

Vạn cổ vị phu dương.

◎ | | o | | ◎ | | o | o | o | o

Nán mó ē mí tuó fó

Nam mô A Di Đà Phật

| | | o

開示

KHAI THỊ (10)

Gài wén xū ér yǒu míng dá zhī shēng
Cái văn: Hư nhi hữu minh đáp chi thanh,
Jì ér wú xíng yǐng zhī xiāng rán gǔ
tịch nhi vô hình ảnh chi tướng. Nhiên cốc
xiǎng zì rán fēi hū zhī ér bù dá
hưởng tự nhiên, phi hô chi nhi bất đáp.
fú shēn wú zuò fēi kòu zhī ér bù
Phật thân vô tác, phi khẩu chi nhi bất
zhāng shàng lái qǐ jiàn dì èr shí
chương. Thượng lai khả kiến đệ nhị thời
xì niàn fó shì yǐ yuán rú shàng shū
Hệ Niệm Phật Sự dĩ viên. Như thượng thù
Xūn tóu rù rú lái dà yuàn hǎi
huân, đầu nhập Như Lai đại nguyện hải
zhòng chū shēng gōng dé zhuān wèi
trung, xuất sanh công đức. Chuyên vị
Wáng líng.....xiǎn chú yè gòu zēng
vong linh..... tẩy trừ nghiệp cấu, tăng
zhǎng shàn gēn shě cǐ bào yuán wǎng
trưởng thiện căn, xả thủ báo duyên, vãng
shēng jìng tử dàn niàn zì cóng wú shǐ

sanh Tịnh Độ. Dẫn niệm tự tụng vô tử,
qì zhì jīn shēng ōu shēng jù hǎi zhú
ngật chí kim sanh: Âu sanh cự hải, trực
shí huàn yǐ gāo dī yún diǎn tài qīng
thức lãng dĩ cao đê. Vân điểm thái thanh,
rèn qíng fēng ér rén wǒ yú shì xún
nhậm tình phong nhi nhân ngã. Ư thị tuần
huán zhū qù liú zhuàn sì shēng yè
hoàn chư thú, lưu chuyển tứ sanh; nghiệp
hǎi máng máng zuì shān jí jí fěi
hải mang mang, tội sơn ngập ngập. Phi
píng fā lù hé suì xiāo chú chàn mó
bằng phát lộ, hoát trực tiêu trừ. Sám-ma
yǐ wǎng fā yuàn dāng lái zài láo
dĩ vãng, phát nguyện đương lai. Tái lao
fǎ zhòng zhì xīn chàn huǐ fā yuàn
pháp chúng, chí tâm sám hối phát nguyện.

懺悔

SÁM HỐI

Wǎng xī suǒ zào zhū è yè
Vãng tích sở tạo chư ác nghiệp.

Jiē yóu wú shǐ tān chēn chī

Giai do vô thí tham sân si.

Cóng shēn yǔ yì zhī suǒ shēng

Tùng thân ngũ ý chi sở sanh.

Zhòng shēng wú biān shì yuàn dù

Chúng sanh vô biên thệ nguyện độ.

Fán nǎo wú jìn shì yuàn duàn

Phiền não vô tận thệ nguyện đoạn.

Fǎ mén wú liàng shì yuàn xué

Pháp môn vô lượng thệ nguyện học.

Fó dào wú shàng shì yuàn chéng

Phật đạo vô thượng thệ nguyện thành.

Nán mó pǔ xián wáng pú sà mó hē sà

Nam mô Phổ Hiền Vương Bồ Tát Ma Ha Tát

△ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○

Nán mó pǔ xián wáng pú sà mó hē sà

Nam mô Phổ Hiền Vương Bồ Tát Ma Ha Tát

| | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○

Nán mó pǔ xián wáng pú sà mó hē sà

Nam mô Phổ Hiền Vương Bồ Tát Ma Ha Tát

| | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○

開示

KHAI THỊ (11)

Shàng lái chàn huǐ fā yuàn yǐ jìng
Thượng lai sám hối phát nguyện dĩ cánh,
jù xíng yóu rén jù yǎn mù yuàn
cụ hành do nhân cụ nhãn mục, nguyện
rú rì yuè dēng guāng míng yī
như nhật, nguyệt, đăng quang minh. Y
guāng zhào zhú jiàn fēn míng xíng
quang chiếu chúc kiến phân minh, hành
zhě fāng néng dá qián jìng shì yǐ
giả phương năng đạt tiền cảnh. Thị dĩ
niàn fó zhī rén ruò bù fā
niệm Phật chi nhân, nhược bất phát
yuàn wǎng shēng zòng yǒu gōng xíng
nguyện vãng sanh, túng hữu công hạnh,
yì chéng xū shè yǐ bù shùn fú gù

diệt thành hư thiết, dĩ bất thuận Phật cố.

jīn ěr wáng líng dāng zhī cǐ yì
Kim nhĩ thần linh đương tri thử ý.

彌陀讚

DI ĐÀ TÁN

A mí tuó fó wú shàng yī wáng

A Di Đà Phật vô thượng y vương.

△ || ○ || ◎ || ○ || ○ || ○ || ○ ||

Wéi wéi jīn xiàng fàng hào guāng

Nguy nguy kim tướng phóng hào quang.

○ || ○ || ○Δ| ○ | ○ | ○ | ○ | ○ |

Kǔ hǎi zuò cí háng

Khổ hải tác từ hàng.

○ || ○ || ○Δ| ○ | ○ | ○ | ○ |

Jiǔ pǐn lián bāng

Cửu phẩm Liên bang,

○ | ○ | ○ || ○ || ○ ||

Tóng yuàn wǎng xī fāng

Đồng nguyện vãng Tây Phương.

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sự

◎ | | ○ | ○ | ○

Nán mó lián chí huì pú sà mó hē sà

Nam mô Liên Trì Hội Bồ Tát Ma Ha Tát

Δ | | ○ | | ○ | | ○ | ○ | ○

Nán mó lián chí huì pú sà mó hē sà

Nam mô Liên Trì Hội Bồ Tát Ma Ha Tát

| | ○ | | ○ | | ○ | ○ | ○

Nán mó lián chí huì pú sà mó hē sà

Nam mô Liên Trì Hội Bồ Tát Ma Ha Tát

| | ○ | | ○ | | ○ | ○ | ○

第一時法事

ĐỆ TAM THỜI PHÁP SỰ

Nán mó lián chí hǎi huì fó pú sà

Nam Mô Liên Trì Hải Hội Phật Bồ Tát ◎

(3 lần)

Fó shuō ā mí tuó jīng
PHẬT THUYẾT A DI ĐÀ KINH 。

Rú shì wǒ wén, yī shí fó zài shě wèi
Như thị ngã văn: Nhứt thời Phật tại Xá Vệ
guó, Qí shù jǐ gū dú yuán, Yǔ dà bǐ
quốc, Kỳ thọ Cấp Cô Độc viên, dữ đại Tỳ
qiū sēng, Qiān èr bǎi wǔ shí rén jù,
Kheo Tăng, thiên nhị bách ngũ thập nhơn câu,
jiē shì dà ā Luó hàn, zhòng suǒ zhī shí.
giai thị đại A La Hán, chúng sở tri thức:
Zhǎng lǎo shè lì fú, mó hē mù jiān
Trưởng lão Xá Lợi Phất, Ma Ha Mục Kiền
lián, Mó hē jiā yè, mó hē jiā zhān yán,
Liên, Ma Ha Ca Diếp, Ma Ha Ca Chiên Diên,
mó Hē jù chī luó, lí pó duō, zhōu lì pán
Ma Ha Câu Hy La, Ly Bà Đa, Châu Lợi Bàn
Tuó jiā, nán tuó, ā nán tuó, luó hóu luó, Jiāo
Đà Già, Nan Đà, A Nan Đà, La Hầu La, Kiều

fàn bō tí, bīn tóu lú pō luó duò, jiā
Phạm Ba Đề, Tân Đầu Lô Phả La Đọa, Ca

liú tuó yí, mó hē jié bīn nà, Báo jū luó,
Lưu Đà Di, Ma Ha Kiếp Tân Na, Bạc Câu La,

ā nòu lóu tuó, Rú shì dēng zhū dà dì zi
A Nậu Lô Đà, như thị đấng chư đại đệ tử

Bìng zhū pú sà mó hē sà, wén shū shī lì
 bình chư Bồ Tát Ma Ha Tát: Văn Thủ Sư Lợi

fǎ wáng zi, Ā yì duō pú sà, gān tuó
 Pháp Vương Tử, A Dật Đa Bồ Tát, Càn Đà

hē tí pú sà cháng jīng jìn pú sà, yǔ
 Ha Đề Bồ Tát, Thường Tinh Tấn Bồ Tát, dũ

Rú shì dēng zhū dà pú sà. Jí shì tí
 như thị đấng, chư đại Bồ Tát, cập Thích Đề

huán yīn dēng wú liàng zhū tiān dà
 Hoàn nhưn đấng, ◎ vô lượng chư Thiên, đại

zhòng jù. Ěr shí fó gào zhǎng lão shè
 chúng câu. ◎ Nhĩ thời Phật cáo Trưởng lão Xá

lì fú: Cóng shì Xī fāng, guò shí wàn
 Lợi Phát: “Tùng thị Tây phương quá thập vạn

Yì fó tǔ, yǒu shì jiè míng yuē jí là. Qí
ức Phật độ, hữu thể giới danh viết Cực Lạc kỳ
tǔ yǒu fó, hào ā mí tuó, jīn xiàn zài shuō
độ hữu Phật hiệu A Di Đà, kim hiện tại thuyết
fǎ. Shè lì fú! Bǐ tǔ hé gù míng wèi jí
pháp”. Xá Lợi Phất! Bỉ độ hà cố danh vi Cực
là, qí guó zhòng shēng, wú yǒu zhòng kǔ,
Lạc? Kỳ quốc chúng sanh vô hữu chúng khổ,
dàn shòu zhū là, gù míng jí là. Yòu shè lì
đản thọ chư lạc, cố danh Cực Lạc. Hựu Xá Lợi
fó! Jí là guó tǔ, qī zhòng lán dùn,
Phất! Cực Lạc quốc độ, thất trùng lan thuẫn,
qī zhòng luó wǎng, qī zhòng xíng shù jiē shì
thất trùng la võng, thất trùng hàng thọ, giai thị
sì bảo, zhōu zā wéi rào. Shì gù bǐ guó, míng
tứ bảo, châu tráp vi nhiều, thị cố bỉ quốc danh
wèi jí là. Yòu shè lì fú! Jí là guó tǔ,
vi Cực Lạc. Hựu Xá Lợi Phất! Cực Lạc quốc độ,
yǒu qī bảo chí, bā gōng dé shuǐ, chōng mǎn
hữu thất bảo trì, bát công đức thủy, sung mãn

qí zhōng , chí dĩ chún yǐ jīn shā bù dì; sì biān
kỳ trung. Trì để thuận dĩ kim sa bố địa, tứ biên
jiē dào, jīn, yín, liú lí, bō lí hé chéng.
giai đạo, kim, ngân, lưu ly, pha lê hiệp thành.

Shàng yǒu lóu gé, yì yǐ jīn, yín, liú lí,
Thượng hữu lầu các, diệp dĩ kim, ngân, lưu ly,
bō lí, chē qú, chì Zhū, mǎ nǎo, ér yán shì
pha lê, xa cừ, xích châu, mã não nhi nghiêm sức
zhī. Chí zhōng lián huá, dà rú chē lún, qīng
chi. Trì trung Liên hoa, đại như xa luân, thanh

sè qīng guāng, huáng sè huáng guāng, chì
sắc thanh quang, huỳnh sắc huỳnh quang, xích
sè chì guāng, bái sè bái guāng, wéi miào
sắc xích quang, bạch sắc bạch quang, vi diệu

xiāng jié. Shè lì fú! Jí lè guó tử,
hương khiết. Xá Lợi Phát! Cực Lạc quốc độ

chéng jiù rú shì gōng dé zhuāng yán.
thành tựu như thị công đức trang nghiêm.

Yòu shè lì fú! Bǐ fó guó tử, cháng zuò
Hựu Xá Lợi Phát! Bỉ Phật quốc độ thường tác

tiān lè, *huáng jīn wèi de, zhòu yè liù shí*, yǔ
thiên nhạc, huỳnh kim vi địa, trú dạ lục thời, vũ
tiān màn tuó luó huá. Qí tǔ zhòng shēng cháng
thiên mạn đà la hoa. Kỳ độ chúng sanh thường
yǐ qīng dàn, gè yǐ yī gé, shèng Zhòng miào huá,
dĩ thanh đán, các dĩ y kích thạnh chúng diệu hoa,
gòng yǎng tā fāng shí wàn yì fó, jí yǐ
cúng dường tha phương thập vạn ức Phật, tức dĩ
shí shí, hái dào běn guó, fàn shí jīng
thực thời hườn đảo bốn quốc, phạm thực kinh
xíng Shè lì fú! Jí lè guó tǔ, chéng
hành. Xá Lợi Phất! Cực Lạc quốc độ thành
jiù rú shì gōng dé zhuāng yán. Fù cì
tự như thị công đức trang nghiêm. Phục thứ
shè lì fú! Bǐ guó cháng yǒu zhǒng zhǒng
Xá Lợi Phất! Bỉ quốc thường hữu chủng chủng
Qí miào zá sè zhī niǎo, bái hē, kǒng què,
kỳ diệu, tạp sắc chi diệu: Bạch hạc, Khổng tước,
yīng wǔ, shè lì, jiā líng pín jiā, gòng mìng zhī
Anh vũ, Xá lợi, Ca lãg tần già, Cộng mạng chi

niǎo. Shì zhū zhòng niǎo, zhòu yè liù shí, chū
điều, thị chư chúng điều, trú dạ lục thời, xuất
hé Yǎ yīn. Qí yīn yǎn chàng, wǔ gēn, wǔ lì,
hòa nhã âm, kỳ âm diễn sớng: ngũ căn, ngũ lục,
qī pú tí fēn, bā shèng dào fēn, rú shì
thất bồ đề phần, bát thánh đạo phần, như thị
děng fǎ Qí tử zhòng shēng, wén shì yīn yǐ, jiē
đẳng pháp, kỳ độ chúng sanh văn thị âm dĩ, giai
Xī niàn fú, niàn fǎ, niàn sēng. Shè lì
tất niệm Phật, niệm Pháp, niệm Tăng. Xá Lợi
fú! Rǔ wù wèi cǐ niǎo, shí shì Zuì bào suǒ
Phật! Nhữ vật vị thử điều, thiết thị tội báo sở
shēng. Suǒ yǐ zhě hé? Bǐ fó Guó tử, wú sǎn è
sanh. Sở dĩ giả hà? Bỉ Phật quốc độ vô tam ác
dào. Shè lì fú! Qí fó guó tử, shàng wú
đạo. Xá Lợi Phật! Kỳ Phật quốc độ thượng vô
è dào zhī míng, hé kuàng yǒu shí? Shì zhū
ác đạo chi danh, hà huǒng hữu thiết, thị chư
zhòng niǎo, jiē shì ā mí tuó fó, yù lìng fǎ
chúng điều, giai thị A Di Đà Phật dục linh pháp
yīn xuān liú, biàn huà suǒ zuò. Shè lì fú! Bǐ
âm tuyên lưu biến hóa sở tác. Xá Lợi Phật! Bỉ
fó guó tử, wéi fēng chuī dòng, zhū bảo xíng
Phật quốc độ vi phong xuy động, chư bảo hàng

shù, jí bǎo luó wǎng, chū wéi miào yīn, pì rú bǎi
thọ, cập bảo la võng, xuất vi diệu âm, thí như bá
qiān zhǒng lè, tóng shí jù zuò wén shì yīn
thiên chủng nhạc đồng thời câu tác, văn thị âm
zhě, zì rán jiē shēng niàn fó, niàn fǎ,
giả, tự nhiên giai sanh: niệm Phật, niệm Pháp,
niàn sēng zhī xīn. Shè lì fú! Qí fó guó
niệm Tăng chi tâm. Xá Lợi Phất! Kỳ Phật quốc
tǔ, chéng jiù rú shì gōng dé zhuāng yán.
độ thành tựu như thị công đức trang nghiêm.

Shè lì fú! Yú rǔ yì yún hé, bǐ fó hé gù hào
Xá Lợi Phất! Ư nhữ ý vân hà? Bỉ Phật hà cố hiệu
Ā mí tuó? Shè lì fú! Bǐ fó guāng míng wú
A Di Đà? Xá Lợi Phất! Bỉ Phật quang minh vô
liàng, zhào shí fāng guó, wú suǒ zhàng
lượng, chiếu thập phương quốc, vô sở chướng
ài, shì gù hào wèi ā mí tuó. Yòu shè lì fú!
ngại, thị cố hiệu vi A Di Đà. Hựu Xá Lợi Phất!

Bǐ fó shòu mìng, jí qí rén mín, wú liàng wú
Bỉ Phật thọ mạng, cập kỳ nhơn dân, vô lượng vô
biān ā sēng qí jié, gù míng ā mí tuó. Shè lì

biên a tăng kỳ kiếp, cố danh A Di Đà. Xá Lợi

fú! Ā mí tuó fó, chéng fó yǐ lái, yú jīn

Phật! A Mi Đà Phật thành Phật dĩ lai, ư kim

Shí jié. Yòu shè lì fú! Bǐ fó yǒu wú

thập kiếp. Hựu Xá Lợi Phật! Bỉ Phật hữu vô

liàng wú biān shēng wén dì zì, jiē ā luó hàn,

lượng vô biên Thanh Văn đệ tử, giai A La Hán,

fēi shì suàn shù zhī suǒ néng zhī zhū pú sà zhòng,

phi thị toán số chi sở năng tri; chư Bồ Tát chúng

yì fū rú shì. Shè lì fú! Bǐ fú guó tử,

diệc phục như thị. Xá Lợi Phật! Bỉ Phật quốc độ

chéng jiù rú shì gōng dé zhuāng yán. Yòu

thành tựu như thị công đức trang nghiêm. Hựu

shè lì fú! Jí lè guó tử, zhòng shēng shēng

Xá Lợi Phật! Cực Lạc quốc độ chúng sanh sanh

zhě, jiē shì ā bǐng bá zhì. Qí zhōng duō yǒu yī

giả, giai thị A bệ bạt trí, kỳ trung đa hữu Nhứt

shēng bǔ chù, qí shù shén duō, fēi shì suàn shù suǒ

sanh bổ xứ, kỳ số thậm đa, phi thị toán số, sở

néng zhī zhī, dàn kě yǐ wú liàng wú biān ā sēng
năng tri chi, đản khả dĩ vô lượng vô biên a tăng

qí shuō Shè lì fú! Zhòng shēng wén zhě,
kỳ thuyết. Xá Lợi Phát! Chúng sanh văn giả,

yīng dāng fā yuàn, yuàn shēng bǐ guó.
ưng đương phát nguyện, nguyện sanh bỉ quốc.

Suǒ yǐ zhě hé? Dé yǔ rú shì zhū shàng shàn
Sở dĩ giả hà? Đắc dữ như thị chư Thượng thiện

Rén jù huì yī chù. Shè lì fú! Bù kě yǐ
nhơn câu hội nhất xứ. Xá Lợi Phát! Bất khả dĩ

shǎo shàn gēn fú dé yīn yuán, dé
thiểu thiện căn, phước đức, nhân duyên, đắc

shēng bǐ guó Shè lì fú! Ruò yǒu shàn
sanh bỉ quốc. Xá Lợi Phát! Nhược hữu thiện

nán zi, shàn nǚ rén, wén shuō ā mí tuó fó,
nam tử, thiện nữ nhơn, văn thuyết A Di Đà Phật,

zhí chí míng hào, ruò yī rì, ruò èr
chấp trì danh hiệu, nhược nhất nhật, nhược nhị

rì, ruò sān rì, ruò sì rì, ruò
nhật, nhược tam nhật, nhược tứ nhật, nhược

wǔ rì, ruò liù rì, ruò qī rì,
ngũ nhật, nhược lục nhật, nhược thất nhật,
yī xīn bù luàn, qí rén lín mìng zhōng
nhứt tâm bất loạn. Kỳ nhơn lâm mạng chung
shí, ā mí tuó fó, yǔ zhū shèng zhòng, xiàn
thời, A Di Đà Phật dữ chư Thánh chúng, hiện
zài qí qián. Shì rén zhōng shí, xīn bù diān
tại kỳ tiền, thị nhơn chung thời, tâm bất điên
dào, jí dé wǎng shēng ā mí tuó fó, jí là
đạo, tức đắc vãng sanh A Di Đà Phật Cực Lạc
guó tǔ. Shè lì fú! Wǒ jiàn shì lì, gù
quốc độ. Xá Lợi Phất! Ngã kiến thị lợi, cố
shuō cǐ yán; ruò yǒu zhòng shēng, wén shì
thuyết thử ngôn, nhược hữu chúng sanh văn thị
shuō zhě, yīng dāng fā yuàn, shēng bǐ
thuyết giả, ưng đương phát nguyện, sanh bỉ
guó tǔ Shè lì fú! Rú wǒ jīn zhě, zàn
quốc độ. Xá Lợi Phất! Như ngã kim giả, tán
tàn ā mí tuó fó, bù kě sī yì gōng dé
thán A Di Đà Phật bất khả tư nghì công đức

zhī lì Dōng fāng yì yǒu: Ā chù bǐng fó,
chi lợi. ☉ Đông phương diệp hữu A Súc Bộ Phật,
xū mí xiāng fó, dà xū mí fó, xū mí guāng
Tu Di Tướng Phật, Đại Tu Di Phật, Tu Di Quang
Fó miào yīn fó, rú shì děng héng hé shā shù
Phật, Diệu Âm Phật; như thị đẳng hằng hà sa số
Zhū fó. Gè yú qí guó chū guǎng cháng shé
chư Phật, các ư kỳ quốc, xuất quảng trường thiết
xiāng, biàn fù sān qiān dà qiān shì jiè,
tướng, biến phú Tam thiên đại thiên thế giới,
shuō chéng shí yán rǔ děng zhòng shēng,
thuyết thành thiết ngôn: “Nhữ đẳng chúng sanh
dāng xìn shì chēng zàn bù kě sī yì gōng dé,
đương tín thị xưng tán bất khả tư nghì công đức
yī qiè zhū fó suǒ hù niàn jīng. Shè lì
nhứt thiết chư Phật sở hộ niệm kinh”. Xá Lợi
fú! Nán fāng shì jiè, yǒu rì yuè
Phật! Nam phương thế giới hữu Nhứt Nguyệt
Dēng fó, míng wén guāng fó, dà yàn
Đẳng Phật, Danh Văn Quang Phật, Đại Diệm

jiān fú , xū mí dēng fó , wú liàng jīng
Kiên Phật, Tu Di Đẳng Phật, Vô Lượng Tinh

Jìn fó , rú shì dēng héng hé shā shù zhū fó .
Tán Phật; như thị đẳng hằng hà sa số chư Phật,

Gè yú qí guó , chū guǎng cháng shé xiāng ,
các ư kỳ quốc, xuất quảng trường thiết tướng,

biàn fù sān qiān dà qiān shì jiè , shuō
biến phú Tam thiên đại thiên thế giới, thuyết

chéng shí yán : Rǔ dēng zhòng shēng , dāng
thành thiết ngôn: “Nhữ đẳng chúng sanh đương

xìn shì chēng zàn bù kě sī yì gōng dé , yī
tín thị xưng tán bất khả tư nghì công đức nhưt

qiè zhū fó suǒ hù niàn jīng Shè lì fú !
thiết chư Phật sở hộ niệm kinh”. Xá Lợi Phật!

Xī fāng shì jiè , yǒu wú liàng shòu fó ,
Tây phương thế giới hữu Vô Lượng Thọ Phật,

Wú liàng xiāng fó , wú liàng chuáng fó ,
Vô Lượng Tướng Phật, Vô Lượng Tràng Phật,

dà guāng fó , dà míng fó , bǎo xiāng
Đại Quang Phật, Đại Minh Phật, Bảo Tướng

fó, jìng guāng fó, rú shì děng héng hé
Phật, Tịnh Quang Phật; như thị đẳng hằng hà
shā shù zhū fó. Gè yú qí guó, chū guǎng cháng
sa số chư Phật, các ư kỳ quốc, xuất quảng trường
shé xiāng, biàn fù sān qiān dà qiān shì
thiệt tướng, biến phú Tam thiên đại thiên thể
jiè, shuō chéng shí yán: Rǔ děng zhòng
giới, thuyết thành thiệt ngôn: “Nhữ đẳng chúng
shēng, dāng xìn shì chēng zàn bù kě sī yì gōng
sanh đương tín thị xưng tán bất khả tư nghì công
dé, yī qiè zhū fú suǒ hù niàn jīng. Shè
đức nhứt thiết chư Phật sở hộ niệm kinh”. Xá
lì fú! Běi fāng shì jiè, yǒu yàn jiān
Lợi Phật! Bắc phương thể giới, hữu Diệm Kiên
fó, zuì shèng yīn fó, nán jǔ fó, rì
Phật, Tối Thắng Âm Phật, Nan Trử Phật, Nhựt
shēng fó, wǎng míng fó, rú shì děng héng
Sanh Phật, Võng Minh Phật; như thị đẳng hằng
hé shā shù zhū fó Gè yú qí guó, chū guǎng
hà sa số chư Phật, các ư kỳ quốc, xuất quảng

cháng shé xiāng, biàn fù sān qiān dà qiān
trường thiết tướng, biến phú Tam thiên đại thiên
shì jiè, shuō chéng shí yán : Rủ dểng
thế giới, thuyết thành thiết ngôn: “Nhữ đẳng
zhòng shēng, dāng xìn shì chēng zàn bù kě sī
chúng sanh đương tín thị xưng tán bất khả tư
yì gōng dé , yī qiè zhū fó suǒ hù niàn
ngài công đức nhưt thiết chư Phật sở hộ niệm
jīng Shè lì fú! Xià fāng shì jiè, yǒu
kinh”. Xá Lợi Phất! Hạ phương thế giới, hữu
shī zi fó, míng wén fó, míng guāng fó,
Sư Tử Phật, Danh Văn Phật, Danh Quang Phật,
Dá mó fó, fǎ chuáng fó, chí fǎ fó,
Đạt Ma Phật, Pháp Tràng Phật, Trì Pháp Phật;
Rú shì děng héng hé shā shù zhū fó gè yú qí
như thị đẳng hằng hà sa số chư Phật, các ư kỳ
guó, chū guǎng cháng shé xiāng biàn fù
quốc, xuất quảng trường thiết tướng, biến phú
sān qiān dà qiān shì jiè, shuō chéng shí
Tam thiên đại thiên thế giới, thuyết thành thiết
yán : Rủ dểng *zhòng shēng, dāng xìn shì chēng*
ngôn: “Nhữ đẳng chúng sanh đương tín thị xưng

zàn bù kě sī yì gōng dé, yī qiè zhū fó
tán bất khả tư nghì công đức nhưt thiết chư Phật
suǒ hù niàn jīng. Shè lì fú! Shàng fāng
sở hộ niệm kinh". Xá Lợi Phất! Thượng phương
shì jiè, yǒu fàn yīn fó, sù wáng fó,
thế giới, hữu Phạm Âm Phật, Tú Vương Phật,
xiāng shàng fó, xiāng guāng fó, dà
Hương Thượng Phật, Hương Quang Phật, Đại
Yàn jiān fó, zá sè bǎo huá yán shēn
Diệm Kiên Phật, Tạp Sắc Bảo Hoa Nghiêm Thân
fó suō luó shù wáng fó, bǎo huá dé
Phật, Ta La Thọ Vương Phật, Bảo Hoa Đức
fó, jiàn yī qiè yì fó, rú xū mí
Phật, Kiến Nhất Thiết Nghĩa Phật, Như Tu Di
shān fó, rú shì děng héng hé shā shù zhū fó
Sơn Phật; như thị đẳng hằng hà sa số chư Phật,
Gè yú qí guó, chū guǎng cháng shé xiāng,
các u kỳ quốc, xuất quảng trường thiết tướng,
biàn fù sān qiān dà qiān shì jiè, shuō
biến phú Tam thiên đại thiên thế giới, thuyết
chéng shí yán : *Rǔ děng zhòng shēng, dāng*
thành thiết ngôn: “Nhữ đẳng chúng sanh đương

xìn shì chēng zàn bù kě sī yì gōng dé, yī
tín thị xưng tán bất khả tư nghi công đức nhưt
qiè zhū fó suǒ hù niàn jīng Shè lì fú!
thiết chư Phật sở hộ niệm kinh". © Xá Lợi Phát!

Yú rǔ yì yún hé, hé gù míng wéi yī qiè zhū
Ư nhữ ý vân hà? Hà cố danh vi: Nhưt thiết chư
fó suǒ hù niàn jīng? Shè lì fú! Ruò
Phật sở hộ niệm kinh? Xá Lợi Phát! Nhược
Yǒu shàn nán zi shàn nǚ rén, wén shì jīng
hữu thiện nam tử, thiện nữ nhơn, văn thị kinh
shòu chí zhě, jí wén zhū fó míng zhě, shì zhū
thọ trì giả, cập văn chư Phật danh giả, thị chư
shàn nán zi shàn nǚ rén, jiē wéi yī qiè
thiện nam tử, thiện nữ nhơn, giai vi nhưt thiết
zhū fó zhī suǒ hù niàn, jiē dé bù tuì zhuǎn
chư Phật chi sở hộ niệm, giai đắc bất thối chuyển
yú ā nòu duō luó sǎn miǎo sǎn pú tí shì gù
ư A Nậu Đa La Tam Miệu Tam Bồ Đề. Thị cố shè
lì fú! Rǔ děng jiē dāng xìn shòu wǒ
Xá Lợi Phát! Nhữ đẳng giai đương tín thọ ngã
yǔ, jí zhū fó suǒ shuō. Shè lì fú!
ngữ, cập chư Phật sở thuyết. Xá Lợi Phát!

Ruò yǒu rén, yǐ fā yuàn, jīn fā
Nhược hữu nhân dĩ phát nguyện, kim phát
yuàn, dāng fā yuàn, yù shēng ā mí tuó
nguyện, đương phát nguyện, dục sanh A Di Đà
fó guó zhě, shì zhū rén dēng, jiē dé bù
Phật quốc giả, thị chư nhân đẳng giai đắc bất
tù zhuǎn yú ā nòu duō luó sān miǎo sān pú
thối chuyển ư A Nậu Đa La Tam Miệu Tam Bồ
tí. Yú bǐ guó tǔ, ruò yǐ shēng. Ruò jīn
Đề, ư bỉ quốc độ, nhược dĩ sanh, nhược kim
shēng, ruò dāng shēng, shì gù shè lì fú!
sanh, nhược đương sanh. Thị cố Xá Lợi Phát!
Zhū shàn nán zi shàn nǚ rén, ruò yǒu xìn
Chư thiện nam tử, thiện nữ nhân, nhược hữu tín
zhě, yīng dāng fā yuàn, shēng bǐ guó tǔ.
giả, ưng đương phát nguyện sanh bỉ quốc độ.
Shè lì fú! Rú wǒ jīn zhě, chēng zàn zhū
Xá Lợi Phát! Như ngã kim giả, xưng tán chư
fó bù kě sī yì gōng dé, bǐ zhū fó dēng,
Phật bất khả tư nghì công đức, bỉ chư Phật đẳng,
yì chēng zàn wǒ bù kě sī yì gōng dé, ér
diệc xưng tán ngã bất khả tư nghì công đức nhi

zuò shì yán: Shì jiā móu ní fó. Néng wèi
tác thị ngôn: “Thích Ca Mâu Ni Phật ☉ năng vi
shén nán xī yǒu zhī shì, néng yú suō pò guó tǔ,
thậm nan hy hữu chi sự, năng u Ta Bà quốc độ
wǔ zhuó è shì, jié zhuó, jiàn zhuó, fán
ngũ trực ác thế: kiếp trực, kiến trực, phiền
nǎo zhuó, zhòng shēng zhuó, mìng zhuó zhōng,
não trực, chúng sanh trực, mạng trực trung
dé ā nòu duō luó sǎn miǎo sǎn pú tí; wèi zhū
đắc A Nậu Đa La Tam Miệu Tam Bồ Đề, vị chư
zhòng shēng, shuō shì yī qiè shì jiān nàn
chúng sanh, thuyết thị nhứt thiết thế gian nan
xìn zhī fǎ. Shè lì fú! Dāng zhī wǒ yú wǔ
tín chi pháp”. Xá Lợi Phất! Đương tri ngã u ngũ
zhuó è shì, xíng cǐ nán shì, dé ā nòu duō luó
trực ác thế, hành thử nan sự, đắc A Nậu Đa La
sǎn miǎo sǎn pú tí. wéi yī qiè shì jiān
Tam Miệu Tam Bồ Đề, vị nhứt thiết thế gian
Shuō cǐ nàn xìn zhī fǎ, shì wèi shén nán.
thuyết thử nan tín chi pháp, thị vi thậm nan.

Fó shuō cǐ jīng yǐ, shè lì fú jí zhū
Phật thuyết thử kinh dĩ, ☉ Xá Lợi Phát, cập chư
bǐ qiū, yī qiè shì jiān tiān rén ā xiū
Tỳ kheo, nhứt thiết thế gian, Thiên, Nhơn, A Tu
luó děng, wén fó suǒ shuō, huān xǐ xìn shòu, zuò
La đẵng, văn Phật sở thuyết, hoan hỷ tín thọ, tác
lǐ ér qù
lễ nhi khứ.

Fó shuō Ā mí tuó jīng
PHẬT THUYẾT A DI ĐÀ KINH ☉

往生咒

Bá yī qiè yè zhàng gēn běn dé shēng jìng tử tuó luó ní
Bạt nhất thiết nghiệp chướng căn
bản đắc sanh Tịnh Độ đà la ni
nā mó ā mí duō pó yè. Duō tā jiā duō yè.
Nam mô a di đà bà dạ, đa tha dà đa dạ,

Duō dì yè tā. A mí lì dōu pó pí. A mí lì duō.

đa địa dạ tha, a di rị đô bà tì, a di rị đa

xī dān pó pí. ā mí lì duō. pí jiā lán dì.

tất đān bà tì, a di rị đa tì ca lan đế,

ā mí lì duō. Pí jiā lán duō. Jiā mí nì. jiā jiā

a di rị đa tì ca lan đa, dà di nị, dà dà

nà. zhǐ duō jiā lì. suō pó hē.

na, chỉ đa ca lệ sa bà ha. (3 lần)

△ ○ | ○ | ○

Nán mó lián chí huì pú sà mó hē sà

Nam mô Liên Trì Hội Bồ Tát Ma Ha Tát

△ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○

Nán mó lián chí huì pú sà mó hē sà

Nam mô Liên Trì Hội Bồ Tát Ma Ha Tát

| ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○

Nán mó lián chí huì pú sà mó hē sà

Nam mô Liên Trì Hội Bồ Tát Ma Ha Tát

| ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○

開示

KHAI THỊ (12)

shí wàn yú chéng bù gé chén
Thập vạn dư trình bất cách trần,

Xiū jiāng mí wù zì shū qīn
Hưu tương mê ngộ tự sơ thân,

Chà nà niàn jǐn héng shā fú
Sát-na niệm tận hằng sa Phật,

Biàn shì lián huá guó lǐ rén
Tiện thị Liên hoa quốc lý nhân.

Hé chén bèi jué zāi jīng jí yú qī bảo
Hiệp trần bối giác, tài kinh cực ư thất bảo
huán lín shě ān guī zhēn liè zhū wǎng
viên lâm. Xả vọng quy chân, liệt châu vông

yú sì shēng mén hù zōng héng wàn fǎ
ư tứ sanh môn hộ. Tung hoành vạn pháp,

yuán guǒ yī xīn fēi sī liang chù a mí
viên khỏa nhất tâm. Phi tư lượng xứ, A Di

tuó fó zuò duàn liù gēn wú zào zuò shí
Đà Phật. Tọa đoạn lục căn, vô tạo tác thời.

Qīng tài gù xiāng héng tūn bā jí

Thanh Thái cố hương, hoành thôn bát cực.

pò qún hūn rú guǒ rì lì tiān liáo

Phá quần hôn như cỏ nhật lệ thiên, liệu

zhòng bìng rú shàn jiàn shén yào suǒ

chúng bệnh như Thiện Kiến thần dược. Sở

yǐ yún yī chēng ē mí tuó fó míng

dĩ vân: “Nhất xưng A Di Đà Phật danh

hào néng miè bā wàn yì jiè shēng sǐ

hiệu, năng diệt bát vạn ức kiếp sanh tử

zhòng kǔ lì yì rú shì qǐ pì yù

chúng khổ”. Lợi ích như thị, khởi thí dụ

yán shuō zhī kě jí hū zhǐ rú jí

ngôn thuyết chi khả cập hồ? Chỉ như tức

jīn xì niàn dì sǎn shí fó shì qiě

kim Hệ Niệm, đệ tam thời Phật sự. Thả

dào xiàn qián zhòng děng tóng shēng

đạo:Hiện tiền chúng đẳng, đồng thanh

xiāng yìng yī jù rú hé zhǐ chén yī

tương ứng nhất cú, như hà chỉ trần? Nhất

cóng fú xiàng shé gēn niàn bù jué

tùng Phật hương thiết căn niệm, Bất giác

huá suí zú dĩ shēng

hoa tùy tức để sanh.

讚佛偈

DI ĐÀ TÁN

A mí tuó fó shēn jīn sè.

A Di Đà Phật thân kim sắc

△ || ○ || ○ | ○ | ◎ ||

Xiāng hǎo guāng míng wú dēng lún.

Tướng hảo quang minh vô đẳng luân

○ || ○ || ○ | ○ | ○ ||

Bái háo wǎn zhuǎn wǔ xū mí

Bạch hào uyển chuyển ngũ Tu Di

○ || ○ || ○ | ○ | ○ ||

Gàn mù dēng qīng sì dà hǎi.

Hám mục trùng thanh tứ đại hải

○ || ○ || ○ | ○ | ○ ||

Guāng zhōng huà fú wú shù yì.

Quang trung hóa Phật vô số ức

○ || ○ || ○ | ○ | ○ ||

Huà pú sà zhòng yì wú biān.

Hóa Bồ Tát chúng diệc vô biên

○ || ○ || ○ | ○ | ◎ ||

Sì shí bā yuàn dù zhòng shēng.

Tứ thập bát nguyện độ chúng sanh

○ || ○ || ○ | ○ | ○ ||

Jiǔ pǐn xián líng dēng bǐ àn.

Cửu phẩm hàm linh đẳng bỉ nạn

○ || ○ || ○ | ○ | ○ ||

Nán mó xī fang jí lè shì jiè.

Nam mô Tây Phương Cực Lạc thế giới

△○ || ○ || ○ || ○ | ◎ ||

Dà cí dà bēi A mí tuó fó.

đại từ đại bi A Di Đà Phật

○ || ○ | ○ || ○ || ○ | ○

Nán mó a mí tuó fó... A mí tuó fó....

Nam mô A Di Đà PhậtA Di Đà Phật...

彌陀大願讚

DI ĐÀ ĐẠI NGUYỆN TÁN

Dì yī dà yuàn. Guān xiǎng mí tuó

Đệ nhất đại nguyện. Quán tưởng Di Đà,

△ | | ○ | | ◎ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | |

Sì shí bā yuàn dù suō pò.

Tứ thập bát nguyện độ Sa Bà,

○ | | ○ | | ○△ | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | |

Jiǔ pǐn yǒng jīn bō

Cửu phẩm đồng kim ba,

○ | | ○ | | ○△ | ○ | | ○ | | ○ | |

Bǎo wǎng jiāo luó.

Bảo võng giao lô,

○ | ○ | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | |

Dù wáng líng chū ài hé

Độ vong linh xuất ái hà.

◎ | | ○ | ○ | ○

Nán mó lián chí huì pú sà mó hē sà

Nam mô Liên Trì Hội Bồ Tát Ma Ha Tát

△ | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○

Nán mó lián chí huì pú sà mó hē sà

Nam mô Liên Trì Hội Bồ Tát Ma Ha Tát

| | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○

Nán mó lián chí huì pú sà mó hē sà

Nam mô Liên Trì Hội Bồ Tát Ma Ha Tát

| | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○

開示

KHAI THỊ (13)

Dǎ pò xū kōng xiào mǎn sāi

Đả phá hư không tiểu mãn tai,

Líng lóng bảo zàng huò rán kāi

Linh lung bảo tạng khoát nhiên khai,

zhí ráo kōng jié shēng qián shì

Trực nhiên không kiếp sanh tiền sự,

liù zì hóng míng bì jìng gāi

Lục tự hồng danh tất cánh cai.

Gǔ rén dào qīng zhū tóu yú zhuó

Cổ nhân đạo: “Thanh châu đầu ư trực

shuǐ zhuó shuǐ bù dé bù qīng niàn

thủy, trực thủy bất đắc bất thanh. Niệm

fó tóu yú luàn xīn luàn xīn bù dé bù

Phật đầu ư loạn tâm, loạn tâm bất đắc bất

fú xī tiān yǒu bảo míng yuē qīng

Phật”. Tây thiên hữu bảo, danh viết Thanh

zhū wèi cǐ zhū tóu rù zhuó shuǐ

Châu. Vị thử châu đầu nhập trực thủy

Zhōng rù shuǐ yī cùn zé yī cùn
trung, nhập thủy nhất thốn, tắc nhất thốn
zhī zhuó shuǐ jí biàn qīng jié cǐ
chi trực thủy tức tiện thanh khiết. Thử
zhū rù shuǐ zì cùn zhì chǐ nǎi zhì yú
châu nhập thủy, tự thốn chí xích, nãi chí u
dĩ zé zhuó shuǐ yì suí zhī ér chéng
để, tắc trực thủy diệc tùy chi nhi trừng
zhàn dāng zhī qīng zhū zhě yù niàn
trạm. Đương tri thanh châu giả, dụ niệm
fó zhī jìng niàn yě zhuó shuǐ zhě yù
Phật chi tịnh niệm dã. Trực thủy giả, dụ
zá luàn zhī wàng xīn yě dāng wàng xīn
tạp loạn chi vọng tâm dã. Đương vọng tâm
zá luàn zhī qǐng néng jǔ qǐ yī
tạp loạn chi khoảnh, năng cử khởi nhất
niàn rú duì cí zūn àn dìng liù zì hóng
niệm. Như đối Từ Tôn, án định lục tự hồng
míng yī yī chū kǒu rù ěr zé
danh. Nhất nhất xuất khẩu nhập nhĩ, tắc
cǐ zá luàn zì rán suí niàn jì jìng zì
thử tạp loạn tự nhiên tùy niệm tịch tĩnh. Tự
shì yī niàn ér zhì shí niàn nǎi zhì

thị nhất niệm nhi chí thập niệm, nãi chí

niàn niàn bù yí jí jiào zhōng suǒ wèi

niệm niệm bất di. Tức giáo trung sở vị:

jìng niàn xiāng jì zhě yě niàn fó

“Tịnh niệm tương kế” giả dã! Niệm Phật

zhī rén xū yào xìn xīn kěn qiè zhèng

chi nhân, tu yếu tín tâm khẩn thiết, chánh

yīn lǐn rán zhòng niàn sǐ shēng lún

nhân lẫm nhiên, trọng niệm tử sanh luân

zhuǎn zhī kě bēi shēn yàn chén láo fēn

chuyển chi khả bi, thâm yếm trần lao phân

rǎo wèi kě tòng jǔ qǐ yī shēng

nhĩu vi khả thông. Cử khởi nhất thanh

fú míng zhí xià gèng rén wú yì jiàn rú

Phật danh. Trục hạ cánh vô dị kiến, như

Tài a jiàn héng án dāng xuān rú

Thái A kiếm, hoành án đương hiên; như

Dà huǒ lún xīng téng yàn chì wàn wù

đại hỏa luân, tinh đẳng diệm xí. Vạn vật

yīng zhī zé liáo chù zhī zé shāng zhí

anh chi tắc liệu, xúc chi tắc thương. Trục

zhì yī xīn bù luàn néng suǒ liǎng

chí nhất tâm bất loạn, Năng - Sở lưỡng

wàng dào jiā zhī shuō bù róng zài jǔ
vong; đạo gia chi thuyết, bất dung tái cử.

jié jìng zhī cí hé láo guà chǐ kě wèi
Tiếp kính chi từ, hà lao quả xỉ. Khả vị

Zhèng xiū xíng zhī shén shù chāo fāng
chứng tu hành chi thần thuật, siêu phương

biàn zhī zhèng tú pò sǐ shēng zhé hù zhī
tiện chi chánh đồ. Phá tử sanh trập hộ chi

lèi tíng zhú mí wàng yōu qú zhī rì
lôi đình. Chúc mê vọng u cù chi nhật

yuè jīn xiāo sǎn shí xì niàn fó
nguyệt. Kim tiêu Tam Thời Hệ Niệm Phật

shì jiāng yuán wáng líng... Chéng zī shàng
Sự tương viên. Vong linh... thừa tư thượng

shàn jué dìng wǎng shēng qiě dào yī
thiện, quyết định vãng sanh. Thả đạo nhất

niàn wèi méng yǐ qián hái yǒu zhě gè xiāo
niệm vị manh dĩ tiền, hoàn hữu giả cá tiêu

xī yě wú
tức dã vô.

shì xīn kōng jì niàn hé yī

Thị tâm không tịch niệm hà y?

Gù guó yún guī shù wèi guī

Cố quốc vân quy thục vị quy?

huá wài yù jī tí xiǎo rì

Hoa ngoại ngọc kê đề hiệu nhật,

yuǎn yíng xīn fú fèng cí wēi

Viễn nghênh tân Phật phụng từ oai.

Nán mó xī fang jí lè shì jiè.

Nam mô Tây Phương Cực Lạc thế giới

△○ || ○ || ○ || ○ | ◎ ||

Dà cí dà bēi A mí tuó fó.

đại từ đại bi A Di Đà Phật

○ || ○ | ○ || ○ || ○ | ○

Nán mó a mí tuó fó... A mí tuó fó....

Nam mô A Di Đà PhậtA Di Đà Phật...

Ná mó guān shì yīn pú sà

Nam mô Quán Thế Âm Bồ Tát

(3 lần)

Ná mó dà shì zhì pú sà

Nam mô Đại Thế Chí Bồ Tát

(3 lần)

Nán mó qīng jìng dà hǎi zhòng pú sà
Nam mô Thanh Tịnh Đại Hải Chúng Bồ Tát
(3 lần)

一心懺

NHẤT TÂM SÁM

Yī xīn guī mìng. Jí là shì
Nhất tâm quy mạng Cực Lạc thế
jiè. Ē mí tuó fó. Yuàn yǐ jìng
giới A Di Đà Phật.◎ Nguyên dĩ tịnh
guāng zhào wǒ. Cí shì shè wǒ.
quang chiếu ngã. Từ thệ nhiếp ngã.
Wǒ jīn zhèng niàn. Chēng rú lái
Ngã kim chánh niệm. Xưng Như Lai
míng. Wèi pú tí dào. Qiú shēng jìng
đanh. Vị Bồ Đề đạo. Cầu sanh Tịnh
tǔ. Fú xī běn shì. Ruò yǒu
Độ. Phật tích bốn thệ. Nhược hữu
Zhòng shēng. Yù shēng wǒ guó.
chúng sanh, Dục sanh ngã quốc.

Zhì xīn xìn yào. Nǎi zhì shí
Chí tâm tín nhạo. Nãi chí thập
niàn. Ruò bù shēng zhě. Bù qǔ
niệm. Nhược bất sanh giả. Bất thủ
zhèng jué. Yǐ cǐ niàn fó yīn
Chánh Giác. Dĩ thử niệm Phật nhân
yuán. Dé rù rú lái. Dà shì hǎi
duyên. Đắc nhập Như Lai. Đại thế hải
zhōng. Chéng fú cí lì. Zhòng zuì
trung. Thừa Phật từ lực. Chúng tội
xiāo miè. Shàn gēn zēng zhǎng.
tiêu diệt, Thiện căn tăng trưởng.
Ruò lín mìng zhōng. Zì zhī shí
Nược lâm mạng chung. Tự tri thời
zhì. Shēn wú bìng kǔ. Xīn bù tǎn
chí. Thân vô bệnh khổ, Tâm bất tham
liàn. Yì bù diān dǎo. Rú rù
luyện. Ý bất điên đảo. Như nhập
chán dīng. Fú jí shèng zhòng.
thiền định. Phật cập Thánh chúng.
Shǒu zhí jīn tái. Lái yíng jiē
Thủ chấp kim đài. Lai nghinh tiếp
wǒ. Yú yī niàn qǐng. Shēng jí
ngã. Ư nhất niệm khoảnh. Sanh Cực
lè guó. Huā kāi jiàn fó. Jí

Lạc quốc. ◎ Hoa khai kiến Phật Túc

Wén fó chéng. Dùn kāi fó huì.

văn Phật thừa. Đốn khai Phật huệ.

Guǎng dù zhòng shēng. Mǎn pú

◎ Quảng độ chúng sanh. Mãn Bồ

tí yuàn.

Đề nguyện.

Niàn fó lín zhōng jiàn bảo tái

Niệm Phật lâm chung kiến bảo đài. ◎

Bǎo fān bảo gài mǎn kōng pái

Bảo tràng bảo cái mãn không bài.

Mí tuó shì zhì guān yīn děng

Di Đà Thế Chí Quán Âm đẳng.

Hé zhǎng xiāng suí guī qù lái

Hiệp ◎ chưởng tượng tùy quy ◎ khứ lai. ◎

僧寶讚

TĂNG BẢO TÁN

Sēng bǎo bù sī yì

Tăng bảo bất tư nghi

Δ | | O | | O | | o | Δ o | | o | o | o | |

Shēn pī s ān shì yún yǐ

Thân phi tam sự vân y

o | | o | O | | O | | O | | O | | O | | O | | O | |

fú bēi guò hǎi chà nà shí

Phù bôi quá hải sát na thời

o | | o | | o | | o | | o | | o | |

fù gǎn yìng qún jī

Phó cảm ứng quần cơ

o | | o | | o | | o | | o | Δ | o | | o | o | o | |

Kān zuò rén tiān gōng dé zhǔ

Kham tác nhân thiên công đức chủ

o | | o | o | | o | | o | | o | | o | Δ | o | | o | o | o | |

Jiān chí jiè xíng wú wéi

Kiên trì giới hạnh vô vi

o | | o | O | | O | | O | | O | | O | | O | | O | |

Wǒ jīn qǐ shǒu yuàn yáo zhī

Ngã kim khê thủ nguyện diêu tri

o | | o | | o | | o | | o | |

Zhèn xí zhàng tí xié

Chấn tích trượng đề huê

o | | o | | o | | o | | o | Δ o | | o | | o | |

wǒ jīn qǐ shǒu yuàn yáo zhī

Ngã kim khê thủ nguyện diêu tri

o | o | o | | o | | o | | o | | o | |

Zhèn xī zhàng tí xié

Chấn tích trượng đề huê

◎ | | o | | ◎ | | o | o | o | o

nán mó a mí tuó fó

Nam mô A Mi Đà Phật

| | o

開示

KHAI THỊ (14)

Niàn fó jì cóng xīn chū jié yè

Niệm Phật ký tòng tâm xuất, kết nghiệp

qǐ shǔ wài lái xū yú bèi niàn fó

khởi thuộc ngoại lai. Tu du bồi niệm Phật

zhī xīn chà nà jí jié yè zhī suǒ jīn
chi tâm, sát-na tức kết nghiệp chi sở. Kim
zé zhòng děng yī píng jiào fǎ zuò sǎn
tắc chúng đẳng, y bằng giáo pháp, tác Tam
shí xì niàn fó shì suǒ jí shèng yīn
Thời Hệ Niệm Phật Sự, sở tập thắng nhân,
zhuān wèi wáng líng..... jué shēng jìng
chuyên vị vong linh..... quyết sanh Tịnh
tǔ zì jīn jiè xiāng fù yù huì jù
Độ. Tự kim giới hương phước úc, huệ cự
Yíng huáng mí yún kāi ér xìng tiān
huỳnh hoàng, mê vân khai nhi tánh thiên
chuò lǎng wàng chén jìn ér xīn dì kuò
độc lãng, vọng trần tận nhi tâm địa khuếch
tōng zhū gēn yuán jìng qún yè dùn
thông. Chư căn viên tịnh, quần nghiệp đồn
kōng yī jǔ niàn yī huá kāi yì lù
không. Nhất cử niệm, nhất hoa khai, áp lộ
yíng fēng xiāng fú yù zhǎo
ngheh phong, hương phù ngọc chiếu.
yī chí qíng yī guǒ shǒu hán yān duì
Nhất trì tình, nhất quả thực, hàm yên đối
rì yǐng luò jīn yuán jīng xíng zuò

nhật, ảnh lạc kim viên. Kinh hành, tọa,
wò zài qí zhōng yóu xì xiāo yáo fēi fèn
ngọa tại kỳ trung, du hý, tiêu dao phi phận
wài dé fú shòu yong chè fǎ
ngoại. Đắc Phật thọ dụng, triệt pháp
yuán dĩ cháng jì guāng chù chù
nguyên đễ. Thường Tịch Quang xú xú
xiàn qián dà yuàn wáng chén chén
hiện tiền. Đại nguyện vương trần trần

qì huì

khế hội.

Gèng wèi wáng líng..... zhì xīn chàn huǐ

Cánh vị vong linh....., chí tâm sám hối

Fā yuàn

phát nguyện.

懺悔

SÁM HỐI

Wǎng xī suǒ zào zhū è yè

Vãng tích sở tạo chư ác nghiệp.

Jiē yóu wú shǐ tān chēn chī
Giai do vô thí tham sân si.

Cóng shēn yǔ yì zhī suǒ shēng
Tùng thân ngũ ý chi sở sanh.

Zhòng shēng wú biān shì yuàn dù
Chúng sanh vô biên thế nguyện độ.

Fán nǎo wú jìn shì yuàn duàn
Phiền não vô tận thế nguyện đoạn.

Fǎ mén wú liàng shì yuàn xué
Pháp môn vô lượng thế nguyện học.

Fó dào wú shàng shì yuàn chéng
Phật đạo vô thượng thế nguyện thành.

Nán mó pǔ xián wáng pú sà mó hē sà
Nam mô Phổ Hiền Vương Bồ Tát Ma Ha Tát

△ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○

Nán mó pǔ xián wáng pú sà mó hē sà

Nam mô Phổ Hiền Vương Bồ Tát Ma Ha Tát

| | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○

Nán mó pǔ xián wáng pú sà mó hē sà

Nam mô Phổ Hiền Vương Bồ Tát Ma Ha Tát

| | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○

開示

KHAI THỊ (15)

Shàng lái sān shí hú niàn a mí tuó

Thượng lai tam thời hệ niệm A Di Đà

fó wàn dé hóng míng quán dǎo wáng

Phật vạn đức hồng danh, khuyến đạo vong

línɡ.....chàn chú jié yè fā yuàn

linh..... sám trừ kết nghiệp, phát nguyện

wǎng shēng xíng yuàn jì shēn gōng wú

vãng sanh, hạnh nguyện kỳ thâm, công vô

xū qì wéi yuàn wáng línɡ wén sī fǎ

hư khí. Duy nguyện vong linh, văn tư pháp

yào xìn shòu fèng xíng Cóng shì tuō zhì

yếu tín thọ phụng hành. Tùng thị thác chất

Lián tāi yǒng lí yè hǎi zhí zhèng

Liên thai, vĩnh ly nghiệp hải. Trục chứng

ā bǐng bá zhì yuán mǎn wú shàng pú tí

A Bộ Bạt Trí, viên mãn Vô Thượng Bồ Đề.

Nán mó dà chéng cháng zhù sǎn bǎo

Nam mô Đại Thừa Thường Trụ Tam Bảo

△ 丨丨 〇 丨丨 〇丨 〇丨丨

Nán mó dà chéng cháng zhù sǎn bǎo

Nam mô Đại Thừa Thường Trụ Tam Bảo

丨丨 〇 丨丨 〇 丨丨 〇丨 〇丨丨 〇

Nán mó dà chéng cháng zhù sǎn bǎo

Nam mô Đại Thừa Thường Trụ Tam Bảo

〇 丨丨 〇 丨丨 〇 丨丨 〇丨

疏文

SÓ VẤN

Nán mó zhuāng yán wú shàng fú pú tí
Nam mô Trang Nghiêm Vô Thượng Phật Bồ Đề

△ | | ○ | ○ | | ○ | ○ | ○

Nán mó zhuāng yán wú shàng fú pú tí
Nam mô Trang Nghiêm Vô Thượng Phật Bồ Đề

| | ○ | | ○ | ○ | | ○ | ○ | ○

Nán mó zhuāng yán wú shàng fú pú tí
Nam mô Trang Nghiêm Vô Thượng Phật Bồ Đề

| | ○ | | ○ | ○ | | ○ | ○ | ○

彌陀大讚

DI ĐÀ ĐẠI TÁN

Mí tuó fó dà yuàn wáng

Di Đà Phật Đại nguyện vương

△ | | ○ | | ○ | | ○△ | ○ | | ○ | | ○ | |

Cí bēi xǐ shě nán liàng

Từ bi hỷ xả nan lường

○ | ○ | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | |

méi jiān cháng fàng bài háo guāng

Mi gian thường phóng bạch hào quang

○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | |

Dù zhòng shēng jí là bāng

Độ chúng sanh Cực Lạc bang

○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○△| ○ | | ○ | | ○ | |

Bā dé chí zhōng lián jiǔ pǐn

Bát đức trì trung Liên cửu phẩm

○ | ○ | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○△| ○ | | ○ | | ○ | |

qī bảo miào shù chéng háng

Thất bảo diệu thọ thành hàng

○ | ○ | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | |

Rú lái shèng hào ruò xuān yáng

Như Lai Thánh hiệu nhược tuyên dương

○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | |

jiē yǐn wǎng xī fāng

Tiếp dẫn vãng Tây Phương

○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○△| ○ | | ○ | | ○ | |

Mí tuó shèng hào ruò chēng yáng

Di Đà Thánh hiệu nhược xưng dương

○ | ○ | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | |

tóng yuàn wǎng xī fāng

Đồng nguyện vãng Tây Phương

◎ | | ○ | | ◎ | | ○ | | ○ | | ○ | |

迴向偈

HỒI HƯỚNG

Xì niàn gōng dé shū shèng xíng

Hệ niệm công đức thù thắng hạnh

△ 丨丨 〇丨 〇丨丨 〇丨 〇丨 〇丨 〇丨丨

Wú biān shèng fú jiē huí xiàng

Vô biên thắng phước giai hồi hướng

〇 丨丨 〇丨 〇丨丨 〇丨 〇丨 〇丨丨

Pǔ yuàn chén nì zhū zhòng shēng

Phổ nguyện trầm nịch chư chúng sanh

〇 丨丨 〇丨 〇丨丨 〇丨 〇丨 〇丨丨

Sù wǎng wú liàng guāng fú shā

Tốc vãng Vô Lượng Quang Phật sát

〇 丨丨 〇丨 〇丨丨 〇丨 〇丨 〇丨丨

Shí fāng sǎn shì yī qiè fú

Thập phương tam thế nhất thiết Phật

〇 丨丨 〇丨 〇丨丨 〇丨 〇丨 〇丨丨

Yī qiè pú sà mó hē sà

Nhất thiết Bồ Tát Ma Ha Tát

〇 丨丨 〇丨 〇丨丨 〇丨 〇丨 〇丨丨

Mó hē bō rě bō luó mì

Ma Ha Bát Nhã Ba La Mật

○ 丨丨 ○ 丨 ○ 丨丨 ○ 丨 ○ 丨 ○ 丨丨

三皈依

TAM QUY Y

Zì guī yī fó dāng yuàn zhòng shēng

Tự quy y Phật, đương nguyện chúng sanh,

○ 丨丨 ○ 丨 ○ 丨丨 ○ 丨丨 ○ 丨 ○ 丨丨

Shào lóng fú zhǒng fā wú shàng xīn

Thiếu Long Phật chủng, phát vô thượng tâm. ○

丨丨 ○ 丨 ○ 丨丨 ○ 丨丨 ○ 丨 ○ 丨丨

Zì guī yī fó dāng yuàn zhòng shēng

Tự quy y Pháp, đương nguyện chúng sanh,

○ 丨丨 ○ 丨 ○ 丨丨 ○ 丨丨 ○ 丨 ○ 丨丨

Shēn rù jīng zàng zhì huì rú hǎi

thâm nhập kinh tạng, trí huệ như hải.

丨丨 ○ 丨 ○ 丨丨 ○ 丨丨 ○ 丨 ○ 丨丨

Zì guī yī fó dāng yuàn zhòng shēng

Tự quy y Tăng, đương nguyện chúng sanh

○ 丨丨○丨○丨丨 ○ 丨丨 ○丨丨 ○丨丨

tổng lý đại chúng, nhất thiết vô ngại,

丨丨○丨○丨丨 ○ 丨丨○丨○丨丨

Hé nán shèng zhòng
Hòa nam Thánh chúng.

○ 丨丨 ○丨 ○

迴向偈
HỒI HƯỚNG

Yuàn yǐ cǐ gōng dé

Nguyện dĩ thử công đức ○,

Zhuāng yán fú jìng tử

Trang nghiêm Phật Tịnh độ,

Shàng bào sì chóng ēn

Thượng báo tứ trọng ân,

Xià jì sān tú kǔ

Hạ tế tam đồ khổ.

Ruò yǒu jiàn wén zhě

Nhược hữu kiến văn giả,

Xī fā pú tí xīn

Tức phát Bồ Đề tâm,◎

Jīn cǐ yī bào shēn

Tận thử nhất báo thân,

tóng shēng jí là guó

Đồng◎ sanh Cực◎ Lạc quốc.◎



